

BẢN TIN

# ĐỐI NGOẠI BẮC GIANG

Bac Giang External Affairs Bulletin

Số 32



SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BẮC GIANG  
BAC GIANG DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

**ĐỐI NGOẠI BẮC GIANG**  
**Số 32**

**MỤC LỤC / Table of contents**

➤ **Chịu trách nhiệm xuất bản /**  
**Editor in chief:**  
NGUYỄN QUANG TUẤN  
**Phó Giám đốc Sở Ngoại vụ**

➤ **Ban biên tập/ Editorials:**  
NGUYỄN QUANG TUẤN  
PHẠM DƯƠNG TUYẾN  
TÔN THỊ THIÊN QUYÊN  
NGỌC THỊ QUYÊN  
NGÔ THỊ HỒNG NHUNG  
TRẦN VĂN HUẤN  
NGUYỄN VĂN TÍNH  
TRẦN THỊ LAN

➤ **Biên dịch/Translators**  
➤ **TỔ BIÊN - PHIÊN DỊCH SỞ**  
**NGOẠI VỤ**

➤ **Thiết kế mỹ thuật / Design**  
TRẦN THỊ LAN

➤ **SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BẮC**  
**GIANG**

Địa chỉ: Tầng 10, tòa nhà A, trụ sở  
liên cơ quan tỉnh Bắc Giang  
Điện thoại / Fax: 02043.992.238  
Email: [Songoaivu@bacgiang.gov.vn](mailto:Songoaivu@bacgiang.gov.vn)  
<https://songoaivu.bacgiang.gov.vn>  
<https://dofa.bacgiang.gov.vn>

- **Diễn tin Đối ngoại Quý IV/2022**
- **Bắc Giang: Thúc đẩy thương mại, mở rộng thị trường Hoa Kỳ**
- **Thông tin đối ngoại: Góp phần quảng bá hình ảnh, con người Bắc Giang**
- **Cơ chế pháp lý để bảo hộ công dân Bắc Giang ở nước ngoài**
- **Bắc Giang có loài sâm quý: Sâm Nam núi Đảnh Tân Yên**
- **Văn hoá doanh nghiệp Nhật Bản**

*Ảnh bìa: Đồng chí Dương Văn Thái, Ủy viên T.Ư Đảng, Bí thư Tỉnh ủy, Trưởng Đoàn ĐBQH tỉnh Bắc Giang trao kinh phí hỗ trợ xây dựng công trình trường học trị giá 3 tỷ đồng và một số thiết bị y tế cho tỉnh Xây Sớm Bun*

## ĐIỂM TIN ĐỐI NGOẠI QUÝ IV

### 1. Đoàn lãnh đạo cao cấp tỉnh Bắc Giang đến thăm và làm việc tại Xay Sôm Bun (Lào)

Nhận lời mời của Bí thư Tỉnh ủy, Tỉnh trưởng tỉnh Xay Sôm Bun (Lào) Phoi - khăm Hùng - bun - nhuông, từ ngày 27 đến 29/11, đồng chí Dương Văn Thái, Ủy viên T.Ư Đảng, Bí thư Tỉnh ủy, Trưởng Đoàn ĐBQH tỉnh Bắc Giang dẫn đầu Đoàn công tác của tỉnh thăm và làm việc tại tỉnh Xay Sôm Bun. Chuyến thăm nhằm tiếp tục cụ thể hóa Thỏa thuận hợp tác giữa hai tỉnh ký kết hồi tháng 8/2021.



*Đồng chí Phoi - khăm Hùng - bun - nhuông tặng quà lưu niệm cho Đoàn công tác tỉnh Bắc Giang*

Sau cuộc hội đàm của lãnh đạo hai tỉnh tại Bắc Giang (tháng 5/2022), lãnh đạo tỉnh Bắc Giang tiếp tục chỉ đạo đẩy mạnh các hoạt động trao đổi song phương. Tiếp nhận đào tạo tiếng Việt đối với 3 lưu học sinh Lào thuộc diện đào tạo, bồi dưỡng theo chương trình hợp tác tại trường Đại học Hà Nội; sau đó sẽ hỗ trợ kinh phí cho các lưu học sinh này học tiếp Đại học tại Trường Đại học Nông- Lâm Bắc Giang.

Chỉ đạo ngành Nông nghiệp tỉnh nghiên cứu phương án hỗ trợ xây dựng mô hình nông nghiệp. Tích cực chuẩn bị các điều kiện để dự kiến tháng 12/2022 sẽ đón đoàn cán bộ và nông dân tiêu biểu sang tham quan mô hình sản xuất nông nghiệp tại Bắc Giang.

Chỉ đạo các cơ quan, đơn vị, địa phương tích cực nghiên cứu để có thêm các thỏa thuận hợp tác song phương giữa các ngành, địa phương. Thông tin để các doanh nghiệp trên địa bàn tỉnh tích cực nghiên cứu, tìm hiểu cơ hội đầu tư, hợp tác tại Lào và tỉnh Xay Sôm Bun

Thời gian tới, các cơ quan chuyên môn của tỉnh Bắc Giang sẽ tiếp tục tập trung hỗ trợ tỉnh Xay Sôm Bun trên các lĩnh vực: Nông nghiệp, y tế, giáo dục- đào tạo, bồi dưỡng cán bộ, văn hóa, thể thao, du lịch, an ninh trật tự, xoá đói giảm nghèo.

Hai bên tiếp tục phối hợp tuyên truyền sâu rộng về truyền thống đoàn kết hữu nghị đặc biệt, sự hợp tác toàn diện hai nước Việt Nam - Lào nói chung, hai tỉnh Bắc Giang - Xay Sôm Bun nói riêng.

Nhân dịp này, tỉnh Bắc Giang trao kinh phí hỗ trợ xây dựng công trình trường học trị giá 3 tỷ đồng và một số thiết bị y tế. Lãnh đạo tỉnh Xay Sôm Bun cũng trao tặng quà lưu niệm cho Đoàn công tác của tỉnh Bắc Giang.

Tại đây, các đồng chí lãnh đạo và đại biểu chứng kiến lễ ký kết thỏa thuận hợp tác giữa Hội Liên hiệp Phụ nữ hai tỉnh; giữa huyện Lục Ngạn và huyện A Nụ Vông; giữa Công ty cổ phần Đầu tư BAGICO (Bắc Giang) và Quỹ Phát triển tỉnh Xay Sôm Bun.

## **2. Chủ tịch UBND tỉnh Lê Ánh Dương tiếp Đoàn đại biểu cấp cao T.Ư Hội Liên hiệp Thanh niên Campuchia**

Chiều 23-10, tại TP Bắc Giang, đồng chí Lê Ánh Dương, Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang đã tiếp xã giao Đoàn đại biểu cấp cao T.Ư Hội LHTN Campuchia do ngài Hun Many, Ủy viên T.Ư Đảng Nhân dân Campuchia, Chủ tịch Hội LHTN Campuchia làm Trưởng đoàn. Cùng đi có ngài Chay Navuth, Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Vương quốc Campuchia tại Việt Nam.





*Đồng chí Lê Ánh Dương tặng quà lưu niệm cho ngài Hun Many, Ủy viên T.U Đảng Nhân dân Campuchia, Chủ tịch Hội LHTN Campuchia*

Tại buổi tiếp, đồng chí Lê Ánh Dương vui mừng chào đón Đoàn đại biểu cấp cao Hội LHTN Campuchia sang thăm và làm việc tại Bắc Giang đúng vào dịp hai nước long trọng kỷ niệm 55 năm thiết lập quan hệ ngoại giao và Năm Hữu nghị Việt Nam - Campuchia, Campuchia - Việt Nam 2022. Đến nay, về hợp tác đầu tư, tính đến thời điểm hiện tại, tỉnh Bắc Giang chưa thu hút được dự án đầu tư của Campuchia. Về hợp tác thương mại với các đối tác Campuchia, kim ngạch xuất khẩu của tỉnh Bắc Giang sang thị trường Campuchia năm 2021 là hơn 9 triệu USD. Sản phẩm xuất khẩu chủ yếu là các sản phẩm dệt may, hoá chất và kim loại, vải thiều. Kim ngạch nhập khẩu từ Campuchia của tỉnh Bắc Giang năm 2021 là 709.376 USD. Sản phẩm nhập khẩu chủ yếu là các nguyên liệu vải các loại, kim loại thường, dây điện và dây cáp điện, các sản phẩm máy vi tính, sản phẩm điện tử và linh kiện, máy móc, thiết bị, dụng cụ và phụ tùng.

Về đối ngoại nhân dân, tỉnh đã thành lập Hội hữu nghị Việt Nam - Campuchia với gần một nghìn hội viên. Trong những năm qua, Hội đã triển khai nhiều sự kiện, hoạt động có ý nghĩa nhằm vun đắp mối quan hệ đoàn kết, hữu nghị Việt Nam - Campuchia.

Tại buổi tiếp, Ngài Hun Many đánh giá tiềm năng xuất khẩu hàng hóa sang Campuchia, nhất là các mặt hàng nông sản của Bắc Giang là rất lớn, mong rằng lãnh đạo tỉnh tạo điều kiện nhằm thúc đẩy thương mại hai chiều tăng cao hơn nữa.

Chia sẻ về vấn đề Ngài Hun Many và đoàn công tác quan tâm, đồng chí Lê Ánh Dương nêu 4 kinh nghiệm mà Bắc Giang đã thực hiện như sau: Coi trọng công tác quy hoạch; chất lượng nguồn nhân lực tạo ra sức hấp dẫn cho các doanh nghiệp FDI đầu tư vào Bắc Giang, tạo cơ hội việc làm cho lao động của tỉnh; quan tâm đầu tư hạ tầng; luôn tạo môi trường đầu tư thông thoáng, hấp dẫn thông qua việc tích cực chuyển đổi số.

### **3. Đoàn Doanh nghiệp Kiều bào Hàn Quốc thăm và làm việc tại tỉnh Bắc Giang**

Chiều ngày 04-11, tại trụ sở UBND tỉnh, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh Mai Sơn đã tiếp và làm việc với Đoàn doanh nghiệp Kiều bào Hàn Quốc về thăm và làm việc tại tỉnh.



*Quang cảnh buổi làm việc (ảnh: Thảo My)*

Tại buổi làm việc, tỉnh Bắc Giang đề nghị Hiệp hội doanh nghiệp Việt Nam tại Hàn Quốc quan tâm, hỗ trợ giới thiệu, mời gọi và kết nối các doanh nhân, doanh nghiệp, các Tập đoàn bán lẻ, thương nhân nhập khẩu thị trường Hàn Quốc đến tìm hiểu, hợp tác, thu mua, nhập khẩu, tăng sản lượng xuất khẩu, quảng bá thương hiệu trái vải tươi, các sản phẩm chế biến và các hàng hóa, nông sản, sản phẩm OCOP có tiềm năng, lợi thế của tỉnh. Giới thiệu, hỗ trợ tham gia các sự kiện, hội chợ, triển lãm quốc tế lớn về chế biến thực phẩm để các doanh nghiệp tham gia quảng bá, giới thiệu các sản phẩm OCOP có tiềm năng, lợi thế của tỉnh Bắc Giang. Giới thiệu, quảng bá chính sách ưu tiên thu hút hợp tác đầu tư, phát triển thương mại. Hỗ trợ thông tin về thị trường, chính sách nhập khẩu, các yêu cầu, tiêu chuẩn, hàng rào kỹ thuật của thị trường Hàn Quốc để tỉnh Bắc Giang giới thiệu các doanh nghiệp trên địa bàn đáp ứng yêu cầu, kết nối giao thương.

Về hợp tác xuất khẩu lao động, hỗ trợ cho lao động của tỉnh có cơ hội được đào tạo, bồi dưỡng, nâng cao kỹ năng, tay nghề thông qua các chương trình chuyển giao công nghệ, kỹ thuật; đào tạo gắn với vị trí việc làm, học tập, chia sẻ kinh nghiệm của 02 nước trên tinh thần hợp tác cùng phát triển. Tạo điều kiện thuận lợi cho người lao động có trình



độ, chuyên môn, kỹ thuật cao của Hàn Quốc được sang làm việc tại các doanh nghiệp trên địa bàn tỉnh nhằm chuyển giao khoa học, công nghệ tiên tiến.

Phát biểu tại buổi làm việc, ông Tạ Đào Bình, Chủ tịch Công ty thương mại toàn cầu Hàn Quốc, Phó Chủ tịch Hiệp hội doanh nghiệp Việt Nam tại Hàn Quốc nhất trí hỗ trợ, kết nối để tăng cường sự hợp tác đầu tư, thương mại, kết nối đưa các sản phẩm nông sản của tỉnh Bắc Giang xuất khẩu sang thị trường Hàn Quốc; quảng bá, giới thiệu về tỉnh Bắc Giang với đối tác Hàn Quốc; trao đổi kết nối hợp tác trong lĩnh vực xuất khẩu lao động.

#### **4. Đoàn cựu lưu học sinh Lào đến thăm và giao lưu tại Bắc Giang**

Sáng 26-10, Đoàn cựu lưu học sinh nước CHDCND Lào do bà Si-Súc Vông-vi-chít, Thứ trưởng Bộ Giáo dục và Thể thao Lào làm trưởng đoàn cùng với 100 cựu lưu học sinh Lào đã từng học tập và được đào tạo tại Việt Nam nói chung, tỉnh Bắc Giang nói riêng đến thăm và giao lưu tại Bắc Giang.

Dự buổi giao lưu có đồng chí Lê Ô Pích, Phó Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang; ông Nguyễn Hải Thanh, Phó cục trưởng Cục Hợp tác quốc tế, Bộ Giáo dục và Đào tạo, các đồng chí Lãnh đạo một số Sở, ngành, huyện Tân Yên và Trường Trung cấp Biên phòng 1.





Chiều 12-11, đồng chí Mai Sơn, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh Bắc Giang tiếp đoàn doanh nghiệp Thụy Sĩ gồm lãnh đạo, CEO của các doanh nghiệp hàng đầu Thụy Sĩ do ông Urs Buchmann, Phó Chủ tịch Credit Suisse tại Hồng Kông làm Trưởng đoàn thăm và làm việc tại Bắc Giang.



*Quang cảnh buổi làm việc*

Sau khi giới thiệu khái quát về tình hình phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh Bắc Giang, đồng chí Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh bày tỏ mong muốn thu hút các nhà đầu tư thực hiện các dự án về chế biến và bảo quản vải thiều cùng các sản phẩm nông sản khác; thúc đẩy xuất khẩu các sản phẩm chủ lực của tỉnh vào thị trường Thụy Sĩ.

Ông Urs Buchman, Trưởng đoàn Doanh nghiệp Thụy Sĩ bày tỏ sự ấn tượng với những thế mạnh, tiềm năng phát triển và cơ hội đầu tư của tỉnh. Thụy Sĩ và Việt Nam nói chung, tỉnh Bắc Giang nói riêng có nhiều tương đồng trong các chính sách về phát triển kinh tế, xã hội. Chuyến thăm lần này sẽ mở ra những cơ hội tìm hiểu và đầu tư lớn cho cả hai bên.

Về định hướng trong thời gian tới, hai bên có thể trao đổi hợp tác toàn diện để phát triển xây dựng khu công nghiệp ở các lĩnh vực sản xuất công nghiệp điện tử, ô tô,



thiết bị máy móc; dệt may, thủ công mỹ nghệ, linh kiện điện tử; công nghiệp bảo quản, chế biến các sản phẩm nông sản chủ lực của tỉnh để xuất khẩu sang thị trường Thụy Sĩ và các nước trên thế giới; Hợp tác phát triển dịch vụ - thương mại tổng hợp với đầy đủ các tiện ích như: sân golf, nhà hàng, giải trí, khách sạn... cho các doanh nhân, thương nhân, chuyên gia nước ngoài, nhất là các doanh nhân, chuyên gia, nhà đầu tư; Hợp tác về thông tin và truyền thông, thúc đẩy du lịch văn hóa kết hợp nghỉ dưỡng giữa tỉnh Bắc Giang với các địa phương của Thụy Sĩ...

Cùng ngày, đoàn Doanh nghiệp Thụy Sĩ tới thăm Công ty TNHH JA Solar PV Việt Nam, công ty hàng đầu về công nghệ có mức độ tự động hóa cao tại Bắc Giang. Đây cũng là một trong số các lĩnh vực có tiềm năng lớn trong thu hút đầu tư từ các doanh nghiệp Thụy Sĩ.

## **6. Đoàn Nghị sĩ Vương Quốc Anh và Bắc Ai Len thăm và làm việc tại tỉnh Bắc Giang**

Ngày 07-11, tại trụ sở Công ty Cổ phần Tổng công ty May Bắc Giang LGG Đoàn Nghị sĩ Vương Quốc Anh và Bắc Ai Len đã có buổi làm việc với Hiệp hội Dệt may Việt Nam.



*Quang cảnh buổi làm việc (ảnh: Trần Huấn)*

Tham dự buổi làm việc có Nghị sỹ Mark Garnier, Chủ tịch thường trực Ủy ban Thương mại Quốc tế, Nghị viện Anh & Bắc Ai Len và các thành viên Ủy ban Thương mại Quốc tế, Nghị viện Anh & Bắc Ai Len.

Tại buổi làm việc, ông Vũ Đức Giang, Chủ tịch Hiệp Hội Dệt may Việt Nam đã thông tin khái quát về Hiệp hội dệt may Việt Nam; tình hình xuất khẩu hàng may mặc của doanh nghiệp dệt may Việt Nam sang Vương Quốc Anh thông qua việc tận dụng các cơ hội từ Hiệp định thương mại tự do Việt Nam - Vương Quốc Anh; trao đổi những thuận lợi, khó khăn trong việc thực hiện nội dung của Hiệp định. Đại diện Công ty cổ phần Tổng Công ty may Bắc Giang LGG - Thành viên Hiệp hội dệt may Việt Nam đã giới thiệu về Công ty Công ty Cổ phần Tổng công ty May Bắc Giang LGG; hoạt động sản xuất, kinh doanh của Công ty trong những năm qua và hoạt động xuất khẩu các sản phẩm của Công ty với các đối tác nước ngoài.

Đoàn Nghị sỹ Vương Quốc Anh và Bắc Ai Len đã đi tham quan thực tế tại một số nhà xưởng sản xuất, khu trưng bày sản phẩm, trung tâm nghiên cứu và phát triển các sản phẩm may của Công ty cổ phần Tổng Công ty may Bắc Giang LGG.

## **7. Sở Ngoại vụ tỉnh Bắc Giang làm việc với đoàn công tác của Ủy ban Công tác về các tổ chức PCPNN**

Chiều 24-10, Sở Ngoại vụ tiếp và làm việc với đoàn công tác của Ủy ban Công tác về các tổ chức phi chính phủ nước ngoài - PCPNN do đồng chí Nguyễn Ngọc Hùng - Trưởng Ban Điều phối viện trợ nhân dân (PACCOM) làm trưởng đoàn. Cùng đi có đại diện các cơ quan tham gia cơ chế Ủy ban: Cục Ngoại vụ - Bộ Ngoại giao; Cục An ninh đối ngoại - Bộ Công an; Cục Quản lý nợ và Tài chính đối ngoại - Bộ Tài chính; Vụ Kinh tế Đối ngoại - Bộ Kế hoạch và Đầu tư; Ban Điều phối viện trợ nhân dân - Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam.

Về phía tỉnh Bắc Giang có đồng chí Ngô Biên Cương - Giám đốc Sở Ngoại vụ (chủ trì) cùng đại diện các sở, ngành: Công an tỉnh, Sở Tài chính, Sở Kế hoạch và Đầu tư, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị tỉnh.





*Quang cảnh buổi làm việc*

Từ năm 2020 đến nay, do ảnh hưởng của dịch bệnh Covid-19, công tác vận động viện trợ PCPNN trên địa bàn tỉnh gặp nhiều khó khăn. Trong giai đoạn, tỉnh thu hút và phê duyệt 42 khoản viện trợ PCPNN với tổng giá trị viện trợ cam kết hơn 1,4 triệu USD (tương đương với hơn 33,2 tỷ VND). Trong đó có 11 dự án với tổng giá trị viện trợ là hơn 1,2 triệu USD (tương đương hơn 28,4 tỷ VND) và 31 khoản viện trợ phi dự án của các tổ chức, cá nhân nước ngoài với tổng giá trị khoảng hơn 200 nghìn USD (tương đương 4,8 tỷ VND) chủ yếu là các khoản viện trợ phòng chống dịch Covid-19. Số lượng khoản viện trợ và giá trị viện trợ trong giai đoạn giảm đáng kể. Quy mô các khoản viện trợ nhỏ, trong giai đoạn chủ yếu là các khoản viện trợ phi dự án, các chương trình, dự án có tính bền vững, lâu dài ngày càng có xu hướng giảm. Tỉnh Bắc Giang hiện có khoảng 20 tổ chức có đăng ký hoạt động, tuy nhiên chỉ có khoảng 10 tổ chức có hoạt động thường xuyên.

Cơ quan đầu mối của tỉnh đã tích cực và chủ động phối hợp với các cơ quan chuyên môn của các Bộ, Ngành Trung ương trong việc xây dựng chương trình, dự án vận động viện trợ, tiếp nhận, triển khai và quản lý nguồn vốn viện trợ nước ngoài đúng quy định; công tác PCPNN có sự phối hợp của các ngành, cơ quan, địa phương liên quan trong tỉnh.

Tại buổi làm việc, các thành viên trong đoàn công tác của Ủy ban Công tác về các tổ chức phi chính phủ nước ngoài thẳng thắn chỉ ra số một số tồn tại, hạn chế trong công tác quản lý viện trợ PCPNN của tỉnh Bắc Giang như: công tác thông tin báo cáo về số khoản viện trợ chưa đầy đủ, nhất là các chương trình, dự án do Bộ, ngành Trung ương phê duyệt và triển khai tại tỉnh; công tác quản lý tài chính chưa thực hiện kịp thời; sự tham gia của chính quyền địa phương vào quản lý các dự án còn chưa sâu và chưa sát sao; công tác kiểm tra, giám sát dự án sau khi phê duyệt còn chưa thực hiện thường xuyên...

Tại đây, đồng chí Ngô Biên Cương, Giám đốc Sở Ngoại vụ đã đưa ra các đề xuất trong thời gian tới đề nghị Ủy ban công tác về các tổ chức PCPNN sẽ tiếp tục quan tâm, hỗ trợ tỉnh Bắc Giang trong vận động và triển khai viện trợ PCPNN.

Sáng cùng ngày, đoàn công tác đã làm việc với UBND huyện Hiệp Hòa và thăm, kiểm tra dự án Ngôi trường hy vọng Samsung do Tổ chức KFHI (Hàn Quốc) tài trợ tại huyện Hiệp Hòa./.

## **8. Công ty Samsung Việt Nam trao tặng 150 chiếc xe lăn và thư viện, phòng học máy tính cho Ngôi trường hy vọng Samsung Bắc Giang**

\*Vừa qua, Công ty TNHH Samsung Electronics Việt Nam (Công ty Samsung Việt Nam) đã tổ chức buổi trao tặng 150 chiếc xe lăn cho người khuyết tật của thành phố Bắc Giang, huyện Việt Yên, huyện Sơn Động.



*Công ty Samsung Việt Nam trao tặng xe lăn cho người khuyết tật của thành phố Bắc Giang, huyện Việt Yên, huyện Sơn Động*

Hoạt động trao tặng xe lăn là một trong những hoạt động trách nhiệm xã hội thường niên của Công ty Samsung Việt Nam nhằm tri ân người dân và cộng đồng địa phương tại Việt Nam. Bắt đầu được triển khai tại Bắc Ninh từ năm 2010 và tại Thái Nguyên từ năm 2014, hoạt động trao tặng xe lăn được Công ty Samsung triển khai tại tỉnh Bắc Giang từ năm 2019. Năm 2022 là năm thứ tư liên tiếp Công ty hỗ trợ xe lăn cho người khuyết tật tỉnh Bắc Giang với mong muốn giảm bớt khó khăn trong đi lại cho người khuyết tật, giúp họ hòa nhập xã hội dễ dàng hơn để tiếp tục vươn lên trong cuộc sống.

\*Ngày 24-11, Công ty Samsung Việt Nam tổ chức buổi lễ trao tặng thư viện và phòng học máy tính cho Ngôi trường Hy vọng Samsung tại huyện Hiệp Hòa (Bắc Giang).





*Công ty Samsung Việt Nam tổ chức buổi lễ trao tặng thư viện cho Ngôi trường Hy vọng Samsung*

Dự án “Trao tặng thư viện và phòng học máy tính” cho Ngôi trường Hy vọng Samsung nằm trong khuôn khổ chương trình đồng bộ cơ sở hạ tầng hiện đại cho hệ thống Ngôi trường Hy vọng Samsung tại Việt Nam. Nhân dịp này, đại diện Công ty TNHH Samsung Display Việt Nam, thuộc Tổ hợp Samsung Việt Nam trao tặng 20 suất học bổng, trị giá 20 triệu đồng cho 20 em học sinh trên địa bàn huyện Hiệp Hòa có thành tích học tập tốt.

### **9. Trường Cao đẳng Công nghệ Việt - Hàn ký kết biên bản thỏa thuận hợp tác với Trường Cao đẳng Công nghệ và Du lịch Australia**

Sáng ngày 9-12, Trường Cao đẳng Công nghệ Việt - Hàn (VKTech) tổ chức Chương trình ký kết biên bản thỏa thuận hợp tác với Trường Cao đẳng Công nghệ và Du lịch Australia (ACTIT).

Việc ký kết thỏa thuận quốc tế giữa Trường Cao đẳng Công nghệ Việt - Hàn với Trường Cao đẳng Công nghệ và Du lịch Australia nhằm tạo điều kiện cho sinh viên có cơ hội tham gia học tập tại Úc





*Các đại biểu tại Chương trình ký kết*

Biên bản thỏa thuận hợp tác gồm 4 nội dung chính nhằm giúp cho sinh viên của Trường Cao đẳng Công nghệ Việt - Hàn có thêm nhiều cơ hội được học tập và làm việc tại Australia, góp phần nâng cao chất lượng giảng dạy, nâng cao uy tín và vị thế của nhà trường.

*Lâm Anh*

## NEWS & EVENTS IN Q4, 2022

### **1. Leaders of Bac Giang province paid working visit to Xaisomboun, Laos**

At the invitation of the Secretary of the Party Committee and Governor of Xaisomboun province Phoikham Houngbounyuang, a delegation of Bac Giang province led by member of the Party Central Committee, Secretary of the provincial Party Committee and head of the provincial delegation of National Assembly deputies Duong

Van Thai paid a working visit to Xaisomboun province, Laos from 27 to 29 November. This visit is aimed to continue realizing the cooperation agreement between the two provinces signed in August 2021.

After the meeting between leaders of the two provinces in Bac Giang in May 2022, the leaders of Bac Giang province directed to boost bilateral delegation exchanges, support Vietnamese language training for 3 students of Xaisomboun at Hanoi University who will be funded to study in Bac Giang University of Agriculture and Forestry after they meeting language criteria.

The Department of Agriculture and Rural Development was directed to make plan to support building agricultural models. Besides, the province plans to receive a delegation of outstanding farmers from Xaisomboun to visit agricultural models in Bac Giang province.



*A talk show between leaders of both provinces to foster understanding, tighten the relations and improve the cooperation efficiency*

The agencies, units and localities of Bac Giang province were urged to sign more cooperation agreements with their counterparts in Xaisomboun. Bac Giang province will inform enterprises on the province to seek for investment opportunities in Laos and Xaisomboun.

In coming time, competent agencies of Bac Giang province will continue supporting Xaisomboun province in the fields of agriculture, health, education and training, officer training, culture, sports and tourism, social order and security and poverty reduction.

Both sides will continue to widely communicate on the special friendship and comprehensive cooperation between Vietnam and Laos and Bac Giang and Xaisomboun particularly.

On this occasion, Bac Giang province funded Xaisomboun province 3 billion VND to build a school and gave a number of medical tools. Leaders of Xaisomboun province gave souvenirs to the delegates of Bac Giang province.

Within the programme, leaders of both provinces witnessed MOU signing ceremony between the Women's Union of both provinces, between Luc Ngan district (Bac Giang province) and Anouvong district (Xaisomboun province) and between BAGICO Joint Stock Company and Xaisomboun Development Fund.

## **2. PPC Chairman Le Anh Duong received high-ranking delegation from the Central Committee of Union of Youth Federations of Cambodia**

Chairman of the provincial People's Committee Le Anh Duong received a high-ranking delegation from the Central Committee of Union of Youth Federations of Cambodia led by its President Hun Many in Bac Giang city on October 23. The delegation was accompanied by Cambodian Ambassador to Vietnam Chay Navuth.





*The delegates visit a clean vegetable model in Yen Dung district*

At the event, the provincial Chairman Le Anh Duong warmly welcomed the high-ranking of the Central Committee of Union of Youth Federations of Cambodia on the occasion of celebrating 55th anniversary of Vietnam- Cambodia diplomatic relations and Vietnam-Cambodia Friendship year 2022.

He also briefed the Cambodian guests on the outstanding socio-economic development results of Bac Giang. In 2021, the province's exports to Cambodia fetched more than 9 million USD, mainly textiles, chemicals and metal products. In the last three years, about 9,100 tons of Bac Giang lychee have been shipped to Cambodia.

Bac Giang province established Vietnam- Cambodia Friendship Association with nearly 1,000 members. The association has implemented many meaningful events and activities to nurture the Vietnam-Cambodia friendship and solidarity.

At the meeting, Hun Manet stressed the huge potential for Bac Giang's exports to Cambodia, especially the shipments of its agricultural products. He asked the provincial leaders to create favorable conditions to elevate two-way trade.



Regarding the recommendations by Hun Many and other delegates, the provincial Chairman Le Anh Duong shared 4 experiences implemented by Bac Giang province including planning, human resource quality to attract FDI, investment in infrastructure and creating transparent investment climate with due attention to digital transformation.

### **3. Provincial leader met with overseas Vietnamese entrepreneurs in RoK**

Permanent Vice Chairman of the provincial People's Committee Mai Son on November 4 had a meeting with the delegation of overseas Vietnamese entrepreneurs in the Republic of Korea (RoK).

At the meeting, representatives of Bac Giang province requested the Vietnamese Business Association in RoK to support it to boost export of fresh lychee, products from lychee and potential OCOP products of the province to Korean market years. Besides, the association was requested to introduce and connect firms and partners having experience, technology and strength in agro-forestry processing to seek for investment and trading in Bac Giang province while disseminating information on the market, import policies and technical requirements and barriers of Korean market to introduce enterprises in Bac Giang province for trade connection.

Regarding cooperation in labour export, the province hoped the delegation to help the the province's labourers to be trained to improve their skills through technology transfer programmes and give them opportunities to take part in job-based training programmes and experience exchange programmes of both countries based on cooperation for mutual development. Besides, the delegation was requested to creat favourable for skilled and qualified workers from Korea to work in the enterprises in Bac Giang province for science and technology transfer.



*The participants pose for a photo (photo: Thao My)*

Speaking at the meeting, Ta Dao Binh, President of Korean Global Trading Company and Chairman of Vietnamese Business Association in RoK agreed to support and connect to boost cooperation in investment and trade and become a bridge to bring farm produce of Bac Giang to Korean market while promoting and introducing Bac Giang province to Korean partners and helping to connect cooperation in labour export.

#### **4. Bac Giang receives Lao alumni delegation**

The Lao alumni delegation headed by Sisuk Vongvichit, Deputy Minister of Lao Ministry of Education and Sports included 100 alumni representing more than 60,000 students who studied in Vietnam in different periods on October 26 visited Bac Giang province.

The event was attended by Vice Chairman of the provincial People's Committee Le O Pich, Deputy Director of the International Cooperation Department of the Ministry of Education and Training Nguyen Hai Thanh and leaders of some related departments and agencies of Bac Giang province.

Many generations of Lao officials and students have been sent to study in Vietnam in recent years including the Vocational School of Border Guard No 1 in Viet Lap commune, Tan Yen district, Bac Giang province. After returning their home country, they became key factors in the cause of construction and development of Laos.



*The former Lao students pose for a photo at the Vocational School of Border Guard No 1*

On the same day, the delegation visited the Vocational School of Border Guard (former T2 Ha Bac School). During the resistant war against American invaders, the school trained a number of Lao soldiers and students. Nowadays, the school continues to teach Lao language and border guard affairs to Vietnamese professional officials and soldiers to fulfill the tasks to protect the Vietnam-Laos border line.

This is an opportunity for the former teachers and students to revise their memories of their old school and the hard period they had gone while contributing to deepening the friendship and solidarity of the two nations.

### **5. Swiss leading entrepreneurs seek for investment opportunity in Bac Giang**

Permanent Vice Chairman of the provincial People's Committee Mai Son on November 12 welcomed the Credit Suisse Entrepreneur Fact Finding Mission



including company leaders and CEOs of the leading enterprises from Switzerland headed by Urs Buchmann, Vice President of Credit Suisse Hong Kong.



*The Swiss entrepreneur delegation visits the automatic production chain in JA Solar Vietnam Company Limited*

After briefing the guests on socio-economic development of Bac Giang province, the provincial permanent Vice Chairmand expressed his expectation to attract investors in processing and preservation of lychee and other farm products and boost export of the province’s key products to Swiss market.

Urs Buchmann, head of the delegation expressed his impression at the advantages, potentials for development and investment opportunities of the province. He stressed, Switzerland and Vietnam shares many similarities in socio-economic development policies. This visit was expected to open opportunities to seek information and investment for both sides.



Regarding direction for coming time, both sides can cooperate in the fields of electronic manufacturing, automobile, machinery, garment and textile, handicraft, electronic components and processing key farm products of Bac Giang to export to Switzerland and other markets. Besides, they expected to cooperate in developing services and combined commerce with convenient services like golf courses, restaurants, entertainment and hotels serving businesspersons, traders and foreign experts especially those from Switzerland.

On the same day, the Swiss entrepreneur delegation visited JA Solar Vietnam Company Limited in Quang Chau industrial park, Viet Yen district, which produces solar panel with 100 percent foreign investment.

### **6. Delegation of the members of Parliament of the UK and Northern Ireland visited Bac Giang province**

A delegation of the members of Parliament of the UK and Northern Ireland on November 7 had a meeting with Vietnam Textile and Garment Association at Bac Giang LGG Garment Corporation.



*Luu Tien Chung, Vice Chairman of Vietnam Textile and Garment Association, General Director of Bac Giang LGG Corporation introduces about the company*

The meeting was attended by Mark Garnier, member of Parliament of the UK, President of the International Trade Committee, under the Parliament of the UK and Northern Ireland and other delegates.

At the meeting, Chairman of Vietnam Textile and Garment Association briefed on the Association and exports of Vietnam's garment and textile products to the UK in taking advantages of the Vietnam-UK free trade agreement (FTA) while sharing advantages and difficulties in implementing the contents of the FTA.

Besides, representative of Bac Giang LGG Corporation, a member of Vietnam Textile and Garment Association introduced about the company, their production and business results in recent years and exports of their products so far.

The delegation of the members of Parliament of the UK and Northern Ireland also had a site visit to some factories, product exhibition corners and product research and development center of Bac Giang LGG Corporation.

### **7. Bac Giang DOFA work with delegation of COMINGO**

The Department of Foreign Affairs of Bac Giang province (DOFA) on October 24 had a meeting with a delegation of the Committee for foreign non-governmental organization affairs (COMINGO) led by Nguyen Ngoc Hung, head of the People's aid coordinating committee (PACCOM). The delegation was attended by representatives of the committee's participating agencies including the Department of foreign affairs provincials under the Ministry of Foreign Affairs, Department of diplomatic security under the Ministry of Public Security, Department of debt management and diplomatic finance under the Ministry of Finance and PACCOM.



*The delegation visits Samsung Hope School project in Hiep Hoa district*

From Bac Giang province, DOFA Director Ngo Bien Cuong chaired the meeting with participation of representatives of the departments and agencies including the provincial Department of Public Security, Department of Finance, Department of Planning and Investment and the Union of Friendship Associations.

Since 2020, the NGO's aid mobilization in the province has faced numerous difficulties due to impact of Covid-19 pandemic. In the period from 2020 to 2022, the province has attracted 42 NGO's aid items worth over 1.4 million USD (more than 32.2 billion VND). Of which, there have been 11 projects with total assistance of over 1.2 million USD and 31 non-project aid items worth more than 200,000 USD. Most of these aid items were for the fight against Covid-19 pandemic. The number of aid items and values dramatically decreased while the aid items were small in scale with decreased number of sustainable and long-term projects. Currently, there are 20 NGOs registering for operating in Bac Giang but only 10 of them organize regular activities.

Bac Giang DOFA has proactively collaborated with related central agencies in building programmes and projects for aid mobilization and management of foreign assistance in accordance with regulations. The foreign NGO affairs has been engaged by related agencies and localities in the province.

At the meeting, the delegates listed out some shortcomings in management of foreign NGO's aid i.e. inadequate report on receiving aid items especially those approved by central ministries and agencies to be implemented in the province, inappropriate financial management, lack of engagement of local government in project management while inspection and supervision over the approved projects have not been regularly implemented.

DOFA Director Ngo Bien Cuong gave some recommendations to receive continuous attention by COMINGO to support Bac Giang province in mobilization and implementation of foreign NGO's assistance.

On the same day, the delegation worked with the people's committee of Hiep Hoa district and inspected Samsung Hope School project funded by Korea Food for the Hungry International (KFHI).

### **8. Sam Sung Electrolics Vietnam gave 150 wheelchairs, library and computers for Samsung Hope School**

\*Samsung Electronics Viet Nam Company Limited gave 150 wheelchairs for the people with disabilities in Bac Giang city, Viet Yen and Son Dong districts.





Wheelchair giving is one of the annual social responsibility activities by Samsung Electronics Vietnam to show gratitude to local people and community in Vietnam. Wheelchair presenting activity has been launched in Bac Giang since 2018 with an expectation to help people with disabilities reduce moving obstacles and rehabilitate to overcome difficulties.

\*On November 24, Samsung Electronics Viet Nam Company Limited organized a ceremony to give library and computer classroom for Samsung Hope School in Hiep Hoa district (Bac Giang province).



“Library and computer classroom” project for Samsung Hope School is included in the programme to synchronize the school modern facilities. Besides, representatives of Samsung Display Vietnam Company Limited presented 20 scholarships worth 20 million VND to 20 students in Hiep Hoa district who gained outstanding study results.

### **9. VKTech inked MOU with ACTIT**

The Vietnam- Korea Vocational College of Technology (VKTech) on December 9 signed a cooperation agreement with Australian College of Tourism and Information Technology (ACTIT).

The cooperation agreement between VKTech and ACTIT is aimed to facilitate students to study in Australia



*The participants at the signing ceremony*

The agreement contains 4 main contents to help the students of VKTech to have more opportunities to study and work in Australia, contributing to improving teaching quality and enhancing the prestige and position of the college.

*Ngoc Quyen translated*

## **Bắc Giang: Thúc đẩy thương mại, mở rộng thị trường Hoa Kỳ**

*Hiện nay, tỉnh Bắc Giang có 4 dự án đầu tư của các doanh nghiệp (DN) Hoa Kỳ với tổng số vốn đăng ký đạt 20,9 triệu USD đều thực hiện trong các Khu công nghiệp (KCN) trên địa bàn tỉnh Bắc Giang. Các DN Hoa Kỳ chủ yếu là vừa và nhỏ tập trung ở các lĩnh vực chế biến, chế tạo; sản xuất linh kiện điện tử, thiết bị năng lượng mới...*

Trong thời gian qua, thương mại song phương giữa Việt Nam và Hoa Kỳ liên tục tăng trưởng nhanh chóng. Việt Nam trở thành đối tác thương mại lớn thứ 10 của Hoa



Kỳ, trong khi Hoa Kỳ là đối tác thương mại lớn nhất Việt Nam trên toàn cầu. Mặc dù chịu ảnh hưởng tiêu cực của dịch COVID-19 khiến chuỗi cung ứng toàn cầu bị đứt gãy nhưng tổng kim ngạch trao đổi thương mại Việt - Mỹ vẫn đạt những kết quả tốt đẹp. Các nhà đầu tư Hoa Kỳ cũng đầu tư vào hơn 20 lĩnh vực kinh tế, đứng thứ 11 trong số các nhà đầu tư hàng đầu vào Việt Nam. Hầu hết các tập đoàn lớn nhất của Hoa Kỳ đều đã có mặt tại Việt Nam như Exxon Mobil, Murphy Oil, Chevron, Boeing, Ford, Intel, Wal-Mart, Nike, Amazon và P&G... Nhiều nhà đầu tư Hoa Kỳ đánh giá Việt Nam sẽ trở thành địa điểm đầu tư lý tưởng, quan trọng và an toàn của chuỗi cung ứng toàn cầu.

### **Tăng cường thu hút đầu tư từ các doanh nghiệp Hoa Kỳ**

Trong những năm qua, thực hiện chủ trương và chính sách của Đảng và Nhà nước về quan hệ hợp tác kinh tế, đầu tư và thương mại với Hoa Kỳ, tỉnh Bắc Giang đã tập trung chỉ đạo và tổ chức thực hiện các nhiệm vụ và giải pháp nhằm thúc đẩy hợp tác với Hoa Kỳ trên các lĩnh vực thương mại, đầu tư. Trong đó tỉnh Bắc Giang đã tích cực và chủ động trong việc triển khai nhiều nhiệm vụ và giải pháp tăng cường thu hút đầu tư để phát triển công nghiệp, trong đó coi trọng thu hút các dự án FDI có hàm lượng công nghệ và giá trị gia tăng cao của Hoa Kỳ.



*UBND tỉnh Bắc Giang đã ký kết Bản ghi nhớ hợp tác giữa UBND tỉnh Bắc Giang với Hội Doanh nhân người Việt tại Hoa Kỳ, Công ty Emission Resource Group INC, Hoa Kỳ và Tổng Công ty Hàng không Việt Nam*

Nhờ tận dụng tốt lợi thế về vị trí địa lý, đặc điểm địa hình, lực lượng lao động trong thời kỳ dân số vàng và công tác lãnh đạo, chỉ đạo hiệu quả, năm 2022 thu hút đầu tư FDI của tỉnh Bắc Giang xếp thứ 9 cả nước. Bên cạnh đó, làn sóng dịch chuyển đầu tư sau dịch COVID - 19 đã tác động tích cực, mở ra cơ hội thu hút được các dự án đầu tư chất lượng cao; hơn một nghìn doanh nghiệp nước ngoài, trong đó có các DN Hoa Kỳ tham gia tìm hiểu cơ hội đầu tư vào tỉnh.

Tính đến tháng 11/2022, toàn tỉnh có 04 dự án đầu tư của các doanh nghiệp Hoa Kỳ với tổng số vốn đăng ký đạt 20.941.483 USD đều thực hiện trong các KCN trên địa bàn tỉnh Bắc Giang. Các DN Hoa Kỳ chủ yếu là các doanh nghiệp vừa và nhỏ tập trung ở các lĩnh vực chế biến, chế tạo: Sản xuất linh kiện điện tử, sản xuất thiết bị năng lượng mới... Các dự án của các DN Hoa Kỳ khi đi vào hoạt động có nhiều đóng góp vào sự phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh, đặc biệt trong việc chuyển dịch cơ cấu kinh tế, giải quyết việc làm, tăng năng suất lao động, chuyển giao công nghệ và kinh nghiệm quản lý hiện đại.

Với mục tiêu đến năm 2030 Bắc Giang trở thành tỉnh công nghiệp theo hướng hiện đại, quy mô GRDP đứng trong nhóm 15 tỉnh, thành phố đứng đầu cả nước và đứng đầu vùng Trung du và miền núi phía Bắc. Thời gian qua, tỉnh đã triển khai các chương trình, kế hoạch nhằm nâng cao chất lượng, hiệu quả hợp tác đầu tư nước ngoài, trong đó có Hoa Kỳ với mục tiêu tập trung thu hút, hợp tác đầu tư có chọn lọc, lấy chất lượng, hiệu quả, công nghệ và bảo vệ môi trường là tiêu chí quan trọng; ưu tiên các dự án có công nghệ tiên tiến, công nghệ cao, công nghệ sạch, quản trị hiện đại, có giá trị gia tăng cao, có tác động lan tỏa, kết nối chuỗi sản xuất và cung ứng toàn cầu.

### **Nhiều hoạt động thúc đẩy hợp tác với đối tác Hoa Kỳ**

Trong thời gian qua, tỉnh Bắc Giang tổ chức nhiều hoạt động thúc đẩy hợp tác với các đối tác của Hoa Kỳ. Năm 2022, tỉnh Bắc Giang đã tổ chức buổi làm việc trực tuyến giữa UBND tỉnh Bắc Giang với Đại sứ quán và các Tổng Lãnh sự quán Việt Nam tại Hoa Kỳ để trao đổi về những tiềm năng, cơ hội hợp tác giữa tỉnh Bắc Giang với các tổ chức, DN Hoa Kỳ về các lĩnh vực như: chuyển đổi số; phát triển năng lượng tái tạo; đào tạo và trao đổi lao động; đầu tư hạ tầng công nghiệp, sản xuất công nghiệp, nông nghiệp, phát triển dịch vụ, du lịch; chế biến, bảo quản và xuất khẩu nông sản; chế biến và xuất khẩu sản phẩm từ gỗ rừng trồng. Đồng thời đẩy mạnh công tác phối hợp giữa tỉnh Bắc Giang với Đại sứ quán, các Tổng Lãnh sự quán, Phái đoàn Việt Nam tại New York, cơ

quan Thương vụ và Hội người Việt tại Hoa Kỳ trong công tác xúc tiến đầu tư, thương mại, du lịch, chuyển giao khoa học và công nghệ, đào tạo và trao đổi nhân lực; kết nối hợp tác giữa các cơ quan, DN Bắc Giang và DN là người Việt Nam ở Hoa Kỳ và doanh nghiệp Hoa Kỳ.



*Chủ tịch UBND tỉnh Lê Ánh Dương giới thiệu sản phẩm đặc trưng, thế mạnh của tỉnh với Công ty ERG và Công ty Sun Hee DC Group*

Vụ vải thiều vừa qua, tỉnh Bắc Giang đã phối hợp với Bộ Ngoại giao, các cơ quan ngoại giao của Việt Nam tại Hoa Kỳ tổ chức Hội nghị "Kết nối giao thương, xúc tiến tiêu thụ vải thiều và các sản phẩm có tiềm năng, lợi thế của tỉnh vào thị trường Hoa Kỳ năm 2022" theo hình thức trực tiếp kết hợp với trực tuyến; với điểm cầu tại tỉnh Bắc Giang và 04 điểm cầu tại Hoa Kỳ: Washington, D.C; Houston, Texas; San Francisco, California; New York.

Đặc biệt tháng 5-2022, trong chuyến thăm và làm việc tại Hoa Kỳ của Thủ tướng Chính phủ Phạm Minh Chính, tỉnh đã tham dự sự kiện Đối thoại Thương mại - Nông nghiệp Việt - Mỹ và sự kiện “Diễn đàn Thương mại và Du lịch Việt - Mỹ”. Tại đây UBND tỉnh Bắc Giang đã ký kết 3 Bản ghi nhớ hợp tác giữa UBND tỉnh Bắc Giang với



Hội Doanh nhân người Việt tại Hoa Kỳ, Công ty Emission Resource Group INC, Hoa Kỳ và Tổng Công ty Hàng không Việt Nam. Ngoài ra, tỉnh đã có một số buổi làm việc với các doanh nghiệp Hoa Kỳ về xúc tiến xuất khẩu vải thiều nông sản của tỉnh sang thị trường Hoa Kỳ.

### **Kim ngạch xuất nhập khẩu sang thị trường Hoa Kỳ tăng**

Bên cạnh những tín hiệu bước đầu về trao đổi, thúc đẩy thương mại giữa các đối tác Hoa Kỳ với tỉnh Bắc Giang, năm 2022 kim ngạch xuất nhập khẩu sang thị trường Hoa Kỳ của tỉnh đã có sự tăng trưởng: Giá trị xuất khẩu đạt 2,48 tỷ; mặt hàng xuất khẩu chủ yếu là điện thoại các loại và linh kiện; máy vi tính, sản phẩm điện tử và linh kiện; hàng dệt may, da, giày; thiết bị điện; sản phẩm từ chất dẻo, nông sản; sản lượng vải thiều xuất khẩu sang Mỹ đạt 42 tấn. Giá trị nhập khẩu đạt 214 triệu USD; mặt hàng nhập khẩu chủ yếu là điện thoại các loại và linh kiện; máy vi tính, sản phẩm điện tử và linh kiện; nguyên liệu, phụ liệu hàng dệt may, da, giày; máy móc thiết bị.

Hiện nay, vải thiều của tỉnh Bắc Giang đã được xuất khẩu sang thị trường Hoa Kỳ và trên 30 quốc gia, vùng lãnh thổ; được người tiêu dùng tin tưởng lựa chọn và đánh giá cao về chất lượng; qua đó, thương hiệu vải thiều Bắc Giang ngày càng được khẳng định ở cả trong và ngoài nước; trong đó, đặc biệt quan tâm đến sản xuất trái vải với chất lượng cao nhất để phục vụ cho thị trường Hoa Kỳ. Vùng vải sản xuất xuất theo tiêu chuẩn xuất khẩu vào Hoa Kỳ, EU với 18 mã số vùng trồng, diện tích là 218 ha, sản lượng đạt 1.600 tấn. Năm 2022, sản lượng vải thiều xuất khẩu sang Hoa Kỳ đạt 40 tấn.

Trong thời gian tới, tỉnh Bắc Giang xác định hợp tác với các đối tác Hoa Kỳ về các lĩnh vực: Thương mại, đầu tư, nông – lâm nghiệp, hợp tác chuyển giao khoa học và công nghệ, giáo dục và đào tạo; tiếp tục đẩy mạnh, đổi mới các hoạt động xúc tiến thương mại, du lịch, thu hút đầu tư góp phần thúc đẩy quan hệ hữu nghị, hợp tác giữa tỉnh Bắc Giang và các địa phương, tổ chức, DN của Hoa Kỳ. Tỉnh luôn coi trọng quan hệ với các đối tác Hoa Kỳ, nhằm góp phần làm sâu sắc hơn nữa quan hệ đối tác giữa hai quốc gia.

*Trần Lan*

### **Bac Giang to boost trade cooperation with the US**

*Currently, Bac Giang has 4 investment projects by American enterprises with total registered capital reaching 20.9 million USD, which are located in the industrial parks*

*(IPs). Most of the American enterprises are in small and medium scales in the fields of processing, manufacturing, electronic components and new-energy equipment.*

Recently, Vietnam- US bilateral trade has been continuously increased. Vietnam has become the 10<sup>th</sup> largest trading partner of the US while the US is Vietnam's largest trading partner. Although diverse impact of the Covid-19 pandemic disrupted the global supply chain, the Vietnam-US total trade turnover has gained good results. American investors have also invested in more than 20 ecoeconomic sectors, ranking 11<sup>th</sup> among top investors in Vietnam. Almost all of the biggest US corporations presence invested in Vietnam such as Exxon Mobil, Murphy Oil, Chevron, Boeing, Ford, Intel, Wal-Mart, Nike, Amazon và P&G. Many US investors evaluated Vietnam as an ideal, important and safe investment destination of the global supply chain.

### **Bac Giang foster investment attraction from US enterprises**

In recent years, in implementing the policies and guidelines of the Party and State in economic, investment and trading cooperation with the US, Bac Giang province has paid due attention to boosting cooperation with US partners in trade and investment sectors. Of which, the province has proactively implemented a number of tasks and solutions to promote investment attraction for industrial development with a focus on FDI projects with high technology and added values from the US.



*Scott Anh Duong, CEO of ERG Group introduces the modern waste treatment technology of the US*

Thanks to its good advantages in geographical location, abundant labor force and

effective leadership and governance, FDI attraction of Bac Giang province in 2022 ranked 9<sup>th</sup> nationwide. Besides, the investment transition “wave” of investment shifting after Covid-19 pandemic has made positive impact and open up opportunities to attract high-quality projects to the province. Particularly, more than 1,000 foreign enterprises including US companies have sought investment opportunities in the province.

As of November 2022, there have been 4 projects from US enterprises with total registered capital of 20.941 million USD in the industrial parks of Bac Giang province. Most of the American enterprises are in small and medium scales in the fields of processing, manufacturing, electronic components and new-energy equipment. These projects have made dramatic contribution to socio-economic development of the province, especially in economic restructuring, creating jobs, enhancing labor productivity, technology transfer and modern management experience.

Bac Giang is aimed to become an industrial province by 2030 with GRDP scale in top 15 provinces and cities nationwide and in top localities in northern midland and mountainous region. Bac Giang has implemented a number of programs and plans to improve quality and efficiency of foreign investment cooperation including US partners, focusing on quality, efficiency, technology and environmental protection and giving priority to projects of advanced and clean technology, modern management and high benefits with spreading impact to link the global production and supply chains.

### **Several activities to boost cooperation with US partners**

Recently, Bac Giang province has carried out many activities to boost cooperation with US partners. In 2022, the province organized a virtual meeting with Vietnamese Embassy and Consulates in the US to discuss on potentials and opportunities for cooperation between Bac Giang and US enterprises in the fields of digital transformation, development of renewable energy, labor training and exchanges, investment in industrial infrastructure, industrial and agricultural production, tourism and service development, processing, preservation and exports of farm products, wood processing and export of wood products. Besides, the province has strengthened collaboration with the Embassy, Consulate General, Vietnamese missions to the US, trade agencies and oversease Vietnamese Association in the US in investment, trade and tourism promotion, science and technology transfer, human resource training and cooperation with Vietnamese enterprises in the US and US companies.





*It is the first time some key and signature farm products of Bac Giang province introduced at the “Vietnam-US Trade and Tourism Forum”*

In 2022 lychee season, Bac Giang province collaborated with the Ministry of Foreign Affairs and Vietnamese diplomatic mission to the US to organize a virtual and in-person conference themed “Trade connection and promoting consumption of lychee and potential and key products of Bac Giang province to the US in 2022” with conference venues in Bac Giang and 4 venues in the US (Washington, D.C, Houston, Texas, San Francisco, California, New York).

Specially, at the visit of the Prime Minister Pham Minh Chinh to the US, the province participated the “Vietnam-US Trade and Agriculture Dialogue” and “Vietnam-US Trade and Tourism Forum”. On this occasion, the People’s Committee of Bac Giang province signed 3 cooperation agreements with Vietnamese Entrepreneur Association in the US, Emission Resource Group INC and Vietnam Airlines. In addition, the province had some meetings with the US enterprises to promote exports of lychee and farm products of the province to the US market.

### **Import and export values to the US increase**

Apart from initial results in trade promotion with the US partners, the import and export values of Bac Giang province to the US in 2022 has gained good growth. Particularly, the export value reached 2.48 billion USD with the main products including mobile phone and mobile accessories, computer, electronic products, garment and textile, footwear, electric components, plastic products, farm and products, of which 42 tons of Bac Giang lychee was exported to the US. The import value reached 214 million USD

with the main products as mobile phone and mobile accessories, computer, electronic products and components, garment and textile materials, leather, footwear and machinery.



*Chairman of the provincial People's Committee Le Anh Duong introduces the province's key and signature farm products to Emission Resource Group and Sun Hee DC Group*

So far, Bac Giang lychee has been exported to the US and over 30 countries and territories, which have been highly evaluated. Bac Giang lychee trademark has been affirmed in Vietnam and other countries. The province also paid special attention to producing high-quality lychee to serve the US market. Bac Giang has 18 lychee planting area codes to export to the us and EU with 218 hectares and expected output of 1,600 tons.

In coming time, Bac Giang targets to cooperate with the US partners in trade, investment, agriculture and forestry, science and technology transfer, education and training. It will continue to boost and renew trade, tourism and investment promotion activities contributing to fostering friendship and partnership between Bac Giang province and localities, organizations and enterprises of the US. The province always pays special attention to relationship with US partners to make contribution to deepening relationship of the two nations.

*Ngoc Quyen translated*



## **Tăng cường thông tin đối ngoại: Góp phần quảng bá hình ảnh, con người Bắc Giang**

*Xác định công tác thông tin đối ngoại trong tình hình mới là nhiệm vụ quan trọng, góp phần tăng cường quảng bá hình ảnh vùng đất, con người và các thành tựu phát triển của tỉnh Bắc Giang tới bạn bè trong nước và quốc tế, đồng thời định hướng dư luận để đấu tranh có hiệu quả trong các vấn đề có tính chất nhạy cảm, phức tạp liên quan tới yếu tố nước ngoài trong thời gian qua công tác này đã được tỉnh Bắc Giang quan tâm và đạt được những kết quả khả quan, rõ nét.*

### **Đẩy mạnh công tác thông tin tuyên truyền**

Công tác thông tin đối ngoại là một bộ phận quan trọng trong công tác đối ngoại của Đảng và Nhà nước, đồng thời cũng là một phần không thể thiếu trong chiến lược thông tin để phục vụ lợi ích quốc gia, góp phần quan trọng đối với sự nghiệp phát triển của đất nước. Thực hiện Kế hoạch số 633/KH-UBND ngày 01/12/2021 của UBND tỉnh về hoạt động thông tin đối ngoại năm 2022, từ đầu năm đến nay các hoạt động đối ngoại chính thức của Lãnh đạo tỉnh, công tác chuẩn bị và tổ chức SEA Games 31 môn Cầu lông, các Lễ hội độc đáo, thành tựu về phát triển kinh tế - xã hội, khoa học – công nghệ, giới thiệu về quả vải thiều phục vụ xuất khẩu ... đã được đăng tải nhiều trên báo, đài Trung ương.





*Đoàn vận động viên cầu lông Lào tham quan Khu du lịch tâm linh, sinh thái Tây Yên  
Tử (Sơn Động)*

Trong thời gian qua, tỉnh Bắc Giang đã duy trì đăng tải, vận hành tốt Trang thông tin điện tử tổng hợp trên mạng tại địa chỉ <http://doingoai.bacgiang.gov.vn>, đăng tải nhiều bài viết quảng bá hình ảnh, thu hút gần 70 nghìn lượt người truy cập.

Nhằm tăng cường công tác tuyên truyền về biển, đảo, tháng 4/2022, tỉnh Bắc Giang tổ chức Ngày Sách và Văn hóa đọc Việt Nam. Trong đó Bảo tàng tỉnh tổ chức trưng bày 80 hình ảnh, 42 hiện vật với chủ đề “Hoàng Sa, Trường Sa là của Việt Nam - những bằng chứng lịch sử và pháp lý” do Bộ Thông tin và Truyền thông tặng tỉnh Bắc Giang; duy trì tuyên truyền Biển đảo Việt Nam trên báo Bắc Giang, Đài Phát thanh & Truyền hình tỉnh, Cổng thông tin điện tử của các sở, ngành, địa phương. Tỉnh đã tăng cường công tác đấu tranh phản bác các quan điểm sai trái, thù địch, đặc biệt là các thông tin xuyên tạc về đường lối đối ngoại, hội nhập quốc tế của Đảng, Nhà nước ta, nhất là trong thời điểm xảy ra xung đột quân sự Nga – Ucraina. Từ đầu năm đến nay, có hơn 40 chương trình “Nhận diện sự thật” được phát sóng trên truyền hình Bắc Giang, đây là chương trình được sản xuất nhằm đấu tranh, phản bác và ngăn chặn những luận điệu xuyên tạc của các thế lực thù địch chống phá Đảng, chống phá Nhà nước cũng như phá hoại tinh thần đoàn kết dân tộc núp dưới chiêu bài dân chủ, nhân quyền, tự do tôn giáo, tự do tín ngưỡng.

Các cơ quan báo chí, đài của tỉnh thường xuyên quan tâm, chú trọng thực hiện tốt công tác tuyên truyền, quảng bá hình ảnh của địa phương như: Đài PT & TH Bắc Giang sản xuất và phát sóng hàng trăm tin, phóng sự trong lĩnh vực đối ngoại; duy trì phát sóng 60 chuyên mục, trong đó có nhiều chuyên mục tuyên truyền về thông tin đối ngoại; sản xuất và phát sóng hơn 10 trailer quảng bá về danh lam thắng cảnh, vùng đất, con người Bắc Giang. Báo Bắc Giang đăng tải khoảng 400 tin bài, ảnh trên ấn phẩm báo in và hàng nghìn tin, bài, ảnh trên báo điện tử về hoạt động đối ngoại.

**Lồng ghép công tác thông tin đối ngoại trong triển khai các hoạt động đối ngoại, xúc tiến đầu tư**

Một trong những kết quả nổi bật của công tác thông tin đối ngoại là việc triển khai các hoạt động đối ngoại, xúc tiến đầu tư. Theo đó, tỉnh thường xuyên phối hợp với các

đơn vị của Bộ Ngoại giao để nắm bắt thông tin về các diễn đàn, hội nghị quốc tế dành cho địa phương; tham gia các hội nghị, hội thảo, diễn đàn quốc tế do Bộ Ngoại giao tổ chức; chủ động cung cấp thông tin kinh tế - xã hội, tiềm năng thế mạnh của tỉnh khi tiếp xúc, làm việc với các tổ chức, cá nhân nước ngoài và Trưởng các cơ quan đại diện ngoại giao Việt Nam ở nước ngoài, tham dự các hội nghị, hội thảo, diễn đàn, sự kiện đối ngoại trong và ngoài nước như: “Hội chợ triển lãm hàng hoá và diễn đàn đầu tư – thương mại Nam Á, Đông Nam Á năm 2022” tổ chức ở tỉnh Vân Nam (Trung Quốc); Hội nghị Gặp gỡ Nhật Bản; Hội nghị “Tăng cường hợp tác quốc tế để phát triển ngành Halal Việt Nam”; Hội nghị cao cấp đặc biệt ASEAN – HOA KỲ; Hội nghị “Gặp gỡ Châu Âu 2021”...; tham dự diễn đàn cấp cao OECD- Đông Nam Á và OECD-Việt Nam năm 2022.



*Đồng chí Ngô Biên Cương, giám đốc Sở Ngoại vụ phát biểu tham luận tại Hội nghị “Tăng cường hợp tác quốc tế để phát triển ngành Halal Việt Nam”*

Để mở rộng quan hệ với các nước và thu hút đầu tư, tỉnh Bắc Giang đã cung cấp thông tin về tỉnh với các đối tác nước ngoài như: Đại sứ quán Rumani tại Việt Nam; Đại sứ quán Việt Nam tại Ấn Độ...

Đặc biệt, năm 2022 lần đầu tiên tỉnh Bắc Giang được lựa chọn là nơi tổ chức thi đấu môn Cầu lông SEA Games 31, sự kiện thể thao lớn nhất khu vực Đông Nam Á. Thông qua các buổi tập huấn về các kỹ năng cơ bản về lễ tân đối ngoại, giao tiếp do Sở Ngoại vụ chủ trì các tình nguyện viên được trang bị kiến thức, hiểu biết về văn hoá, du lịch, con người, địa phương... góp phần quảng bá hình ảnh và tiềm năng phát triển của Việt Nam, trong đó có Bắc Giang đến với bạn bè quốc tế.

Ngoài ra, Sở Ngoại vụ phát hành ấn phẩm “Bắc Giang - Hội nhập và phát triển” năm 2022 với các phiên bản song ngữ Việt- Anh và các ngôn ngữ Trung, Nhật, Hàn để cung cấp tới tổ chức, cá nhân trong và ngoài nước những thông tin khái quát về tỉnh Bắc Giang. Đây là tài liệu để lãnh đạo tỉnh cung cấp cho đối tác trong các hoạt động đối ngoại của tỉnh, trọng tâm là việc xúc tiến thiết lập quan hệ cấp địa phương giữa tỉnh Bắc Giang và địa phương nước ngoài, quảng bá thông tin phục vụ xúc tiến đầu tư, thương mại và du lịch.

Có thể thấy, thời gian qua các hoạt động thông tin đối ngoại của tỉnh đã bám sát các chủ trương, đường lối của Đảng, chính sách của Nhà nước và các sự kiện chính trị, kinh tế, văn hóa - xã hội, an ninh - quốc phòng quan trọng của đất nước và địa phương. Đồng thời, chấp hành nghiêm túc chế độ bảo mật thông tin, bảo vệ bí mật Nhà nước trong hoạt động thông tin đối ngoại theo các quy định hiện hành. Đặc biệt, các hoạt động thông tin đã hướng đến các nội dung quan trọng như tuyên truyền về biển đảo, phân giới cắm mốc; quyền con người; đấu tranh phản bác lại những thông tin sai lệch ảnh hưởng đến uy tín, hình ảnh của tỉnh. Qua đó, góp phần quảng bá tiềm năng, lợi thế của tỉnh; tạo dựng hình ảnh, định vị thương hiệu địa phương nhằm nâng cao năng lực và thứ hạng cạnh tranh phát triển của các ngành, địa phương trong tỉnh; hạn chế tác động tiêu cực của những thông tin, luận điệu sai trái, xuyên tạc của các thế lực cơ hội, thù địch, góp phần giữ vững ổn định chính trị - xã hội, tạo đồng thuận cao trong Nhân dân và thúc đẩy kinh tế - xã hội phát triển.

*Lâm Anh*



## **Strengthening foreign information affairs: Contributing to the promotion of Bac Giang image and people**

*Considering the foreign information affairs in the new situation as an important task to promote the image of the land, people and development achievements of Bac Giang province to domestic and international friends as well as to orient public opinion to sensitive and complicated issues related to foreign factors, this work has recently been paid much attention and achieved clear and positive results.*

### **Promoting information and propaganda work**

Foreign information affairs plays an important role in the foreign affairs of the Party and State. It is also an indispensable part of the information strategy to serve the national interests, making an important contribution to the development of the country. Implementing the Plan No.633/KH-UBND dated December 1, 2021 of the Provincial People's Committee on external information activities in 2022, many official external activities of the provincial leaders and other events including the preparation and organization of the badminton competition of SEA Games 31, unique festivals, socio-economic development achievements, etc. have been posted on newspapers and central radios so far.

In recent years, Bac Giang province has maintained and operated the online general information page well at <http://doingoai.bacgiang.gov.vn> which has published many articles promoting the image of the province and attracted nearly 70,000 visitors.

In order to strengthen propaganda about the sea and islands, in April 2022, Bac Giang province organized the Vietnam Book and Reading Culture Day while the Provincial Museum exhibited 80 images and 42 artifacts with the theme of "The Hoang Sa and Truong Sa belong to Vietnam - historical and legal evidences" presented by the Ministry of Information and Communications to Bac Giang province. The propaganda work on the sea and islands of Vietnam has regularly posted on Bac Giang newspaper, provincial and local radio & television stations as well as electronic portals of departments and branches. The province has strengthened the fight against false and

hostile views, distorting information about the foreign policy and international integration of our Party and State, especially at the time of Russian-Ukrainian military conflict crisis. Since the beginning of the year, more than 40 programs of "recognizing the truth" which are produced to fight, refute and prevent the distorting claims of the hostile forces against the Party and State as well as the spirit of national unity under the guise of democracy, human rights, freedom of religion and belief have been broadcasted on Bac Giang television.



*The referees of stick pushing event at the National Sports Games visit Tay Yen Tu spiritual and ecological tourism complex in Son Dong district. Photo: Le Duc Cuong*

The provincial press agencies and radio stations often pay attention and focus on well implementing the propaganda and promotion of the local image, for example, Bac Giang Radio and Television Station produces and broadcasts hundreds of news and reports in the field of foreign affairs; broadcasts many propaganda columns on foreign information; produces and broadcasts more than 10 promotional trailers about the landscapes, lands and people of Bac Giang province. Bac Giang Newspaper publishes about 400 articles and photos on print publications and thousands of news, articles and photos on electronic newspapers about foreign affairs activities.

### **Integrating foreign information affairs in the implementation of external affairs and investment promotion activities**

One of the outstanding results of foreign information affairs is the implementation of external affairs and investment promotion activities. Accordingly, the province regularly coordinates with units of the Ministry of Foreign Affairs to capture information about and participate in international conferences, seminars and forums organized by the Ministry of Foreign Affairs; proactively provides socio-economic information, potentials and strengths of the province when contacting and working with foreign organizations and individuals and heads of Vietnamese diplomatic missions abroad, attends conferences, seminars, forums and external events at home and abroad such as "Commodity Expo and Forum for Investment and Trade in South Asia, Southeast Asia in 2022" held in Yunnan province (China); Meeting Japan Conference; Conference on "Strengthening international cooperation to develop Halal industry in Vietnam"; Special Summit ASEAN - USA; Meeting Europe 2021, etc.; attend the OECD-Southeast Asia and OECD-Vietnam forums in 2022.





*Bac Giang always pays special attention to promoting its image, potentials, advantages and key products to foreign partners*

To expand relations with other countries and attract investment, Bac Giang province has provided information about the province with foreign partners such as Romanian Embassy in Vietnam; Vietnam Embassy in India, etc.

Especially, in 2022, Bac Giang province was first selected as the venue for the 31st SEA Games Badminton competition, the largest sport event in Southeast Asia. Through training sessions on basic skills in foreign protocol and communication affairs hosted by the Department of Foreign Affairs, volunteers have been provided knowledge and understanding of culture, tourism, people, and localities, etc. to promote the image and development potential of Vietnam in general and Bac Giang in particular to international friends.

In addition, the Department of Foreign Affairs released the publication of "Bac Giang - Integration and Development" in 2022 in Vietnamese-English bilingual versions and Chinese, Japanese and Korean languages to provide domestic and foreign organizations and individuals with general information about Bac Giang province. This

is a document for provincial leaders to provide to their partners in the province's external activities, focusing on the establishment of local-level relations between Bac Giang province and foreign localities and the information of investment, trade and tourism promotion.

It can be seen that, over the past time, the external information activities of the province have closely followed the policy and guidelines of the Party, the State as well as the national political, economic, cultural – social events and strictly obeyed the regime of information security and protection of State secrets in foreign information activities in accordance with current regulations. The information activities have focused on important contents such as propaganda on sea and islands, demarcation and marking; human rights; fight against false information affecting the reputation and image of the province. Thereby, this affairs makes great contribution to promoting the potentials and strengths of the province; creating images, positioning local brands in order to improve the capacity and development competitiveness of localities in the province; limiting the negative impact of false and misleading information and statements of opportunistic and hostile forces; maintaining socio-political stability, creating high consensus among the people and promoting socio-economic development.

*Van Nguyen translated*

## **Cơ chế pháp lý để bảo hộ công dân Bắc Giang ở nước ngoài**

*Năm 2022, tỉnh Bắc Giang có khoảng 2.440 người di cư ra nước ngoài sinh sống, làm việc, học tập tại 24 quốc gia và vùng lãnh thổ. Trước tình hình đó, việc tăng cường cơ chế pháp lý để bảo hộ công dân Bắc Giang ở nước ngoài là rất cần thiết và cấp bách thể hiện trách nhiệm của Nhà nước, của tỉnh đối với công dân, góp phần nâng cao vị thế chính trị, uy tín của tỉnh Bắc Giang đối với bạn bè quốc tế cũng như trong mắt người Việt Nam ở nước ngoài.*

Có thể nói rằng trong những năm qua, Việt Nam đã tham gia tất cả các văn bản pháp lý có liên quan đến công tác bảo hộ công dân nhằm đảm bảo thực hiện tốt công tác bảo hộ công dân Việt Nam khi ở nước ngoài, trong đó: Hiến chương Liên Hợp Quốc

năm 1945; Công ước Viên về Quan hệ ngoại giao năm 1961; Công ước Viên về Quan hệ lãnh sự năm 1963 là các văn bản quan trọng mà Việt Nam là thành viên.

Ngoài ra, Việt Nam đã ban hành các văn bản cụ thể để cụ thể hóa các nội dung văn bản của quốc tế, trong đó Hiến pháp Việt Nam 2013; Luật quốc tịch Việt Nam năm 2008; Chỉ thị 1737/CT-TTg ngày 20/9/2010 của Thủ tướng Chính phủ về việc tăng cường công tác bảo hộ quyền và lợi ích chính đáng của công dân Việt Nam di cư ra nước ngoài; Quyết định số 402/QĐ-TTg ngày 20/3/2020 của Thủ tướng Chính phủ về Kế hoạch triển khai Thỏa thuận toàn cầu về Di cư hợp pháp, an toàn và trật tự của Liên hợp quốc đã được ban hành làm cơ sở pháp lý quan trọng để triển khai thực hiện công tác bảo hộ công dân.



*Tỉnh Bắc Giang tham dự Hội nghị phổ biến các thỏa thuận toàn cầu về Di cư hợp pháp, an toàn và trật tự*

Theo các văn bản pháp lý nêu trên, hiện nay Bộ Ngoại giao là cơ quan được Chính phủ giao nhiệm vụ giúp thực hiện chức năng thống nhất quản lý nhà nước đối với công tác lãnh sự ở trong và ngoài nước; Bộ Ngoại giao là cơ quan tham mưu giúp Chính



phủ trong công tác bảo hộ công dân ở nước ngoài, chỉ đạo các cơ quan đại diện Việt Nam ở nước ngoài thực hiện; chủ trì và phối hợp với các Bộ, ngành hữu quan đề xuất việc thực hiện đàm phán ký kết hoặc tham gia các điều ước quốc tế song phương hoặc đa phương trong lĩnh vực di cư, tham gia các tổ chức, các diễn đàn quốc tế về di cư nhằm nâng cao vị thế của Việt Nam, đồng thời góp phần tăng cường hợp tác quốc tế trong lĩnh vực di cư.

Bắc Giang là tỉnh miền núi, thuộc vùng Trung du và Miền núi phía Bắc; phía Đông giáp với tỉnh Lạng Sơn và Quảng Ninh là nơi tiếp giáp với Trung Quốc, đây là điều kiện thuận lợi để giao thương hàng hóa cũng như trao đổi thương mại, giao lưu nhân dân giữa Việt Nam và Trung Quốc; chính điều này đã thu hút lượng người khá lớn từ tỉnh Bắc Giang sang tham gia các hoạt động dịch vụ, thương mại, sản xuất nông nghiệp, tham quan, du lịch và học tập tại Trung Quốc. Mặt khác trong những năm qua, đại dịch Covid - 19 đã tác động mạnh mẽ, trực tiếp đến người dân trên toàn thế giới trong đó có người Việt Nam sống xa Tổ quốc. Vì vậy, đã đặt ra những nhiệm vụ hết sức quan trọng trong công tác bảo hộ công dân của tỉnh Bắc Giang trong thời gian qua và nhiệm vụ trong thời gian tới. Sở Ngoại vụ là đầu mối “Xử lý các vấn đề liên quan đến bảo hộ công dân là người Bắc Giang ở nước ngoài và trong công tác lãnh sự đối với người nước ngoài tại tỉnh Bắc Giang. Phối hợp với các cơ quan liên quan và Cục Lãnh sự, Bộ Ngoại giao tham mưu cho Ủy ban nhân dân tỉnh về chủ trương, chính sách về hoạt động di cư ra nước ngoài của công dân Bắc Giang”.

Từ năm 2017 đến hết năm 2021, Sở Ngoại vụ tỉnh Bắc Giang đã phối hợp với các cơ quan đại diện ngoại giao Việt Nam ở nước ngoài thực hiện công tác bảo hộ công dân đối với hơn 70 trường hợp công dân của tỉnh gặp sự cố, vi phạm pháp luật, tử vong... ở nước ngoài. Riêng trong 10 tháng đầu năm 2022, đã tiếp nhận thông tin và đề nghị hỗ trợ, giải quyết đối với 15 trường hợp, trong đó, hỗ trợ công dân Bắc Giang ở Ucraina, Ma-lai-xi-a; công dân bị tử vong và bị giam giữ tại Trung Quốc; công dân bị lừa gạt, lôi kéo sang Campuchia làm việc.

Thực tế cho thấy, trong những trường hợp công dân gặp sự cố tại nước ngoài, nếu không được bảo hộ kịp thời thì có thể gặp các rủi ro như: không được cấp hộ chiếu để tiếp tục hành trình hoặc cấp Giấy thông hành để về nước; không được thăm lãnh sự nếu

công dân có yêu cầu trong trường hợp bị bắt, bị giam giữ hoặc bị tù; không được thăm công dân ốm đau đột xuất phải cấp cứu tại bệnh viện, giúp thông báo cho gia đình, thân nhân biết; không thể giúp cung cấp danh sách, địa chỉ bệnh viện, luật sư; không thể liên hệ với gia đình, người thân, bạn bè trong nước nếu bị bắt giữ; không thể giúp can thiệp khi công dân bị giam giữ trong điều kiện phi nhân đạo (Bị tra tấn, đánh đập, ốm đau không được khám, chữa bệnh); không thể tìm kiếm thông tin nếu công dân bị mất tích; không thể thông báo cho gia đình, người thân bạn bè trong trường hợp công dân bị chết; không thể hỗ trợ hồi hương công dân bị ốm đau, bị tai nạn hoặc đưa thi hài người chết về nước ...

Do đó, để tránh gặp rủi ro khi ở nước ngoài trước khi xuất cảnh công dân Bắc Giang cần lưu ý:

*Một là*, xin cấp các loại giấy tờ đi lại quốc tế phù hợp (Hộ chiếu, giấy thông hành, thị thực nơi đến); tìm hiểu các thủ tục, điều kiện nhập cảnh, phòng dịch.

*Hai là*, tìm hiểu về ngôn ngữ, văn hóa ứng xử, nơi làm việc, phương tiện di chuyển nơi cần đến.

*Ba là*, tìm hiểu khí hậu, thời tiết, múi giờ nơi đến; chuẩn bị một số loại thuốc uống trong trường hợp mắc các bệnh mãn tính.

*Bốn là*, tìm hiểu về ẩm thực và chuẩn bị một số loại thực phẩm dự phòng trong trường hợp cần thiết, theo quy định của nơi đến.

*Năm là*, tìm hiểu về các sản phẩm bảo hiểm quốc tế phù hợp với điều kiện và hoàn cảnh của bản thân.

*Sáu là*, tìm hiểu các thông tin liên lạc, địa chỉ cơ quan đại diện ngoại giao của Việt Nam nơi đến hoặc đường dây nóng của Cục Lãnh sự, Bộ Ngoại giao trong trường hợp cần thiết để được hướng dẫn, hỗ trợ.

*Bảy là*, thường xuyên duy trì liên lạc, cập nhật các thông tin đối với người thân, gia đình để mọi người nắm bắt, đề phòng trường hợp gặp sự cố, rủi ro ở nước ngoài.

Trong những năm qua, cùng với quá trình hội nhập quốc tế sâu rộng, đa dạng và toàn diện của Việt Nam, số lượng công dân là người Bắc Giang di trú ra nước ngoài để

lao động, học tập, làm việc, kết hôn ngày càng gia tăng. Theo số liệu thống kê năm 2022, tỉnh Bắc Giang có khoảng 2.440 người di cư ra nước ngoài sinh sống, làm việc, học tập tại 24 quốc gia và vùng lãnh thổ. Trước tình hình đó, việc tăng cường cơ chế pháp lý để bảo hộ công dân Bắc Giang ở nước ngoài là rất cần thiết và cấp bách thể hiện trách nhiệm của Nhà nước, của tỉnh đối với công dân, góp phần nâng cao vị thế chính trị, uy tín của tỉnh Bắc Giang đối với bạn bè quốc tế cũng như trong mắt người Việt Nam ở nước ngoài.

*Trần Huân*

### **Legal mechanism to protect Bac Giang citizens abroad**

*Vietnam is said to having participated in all legal documents related to citizen protection in order to ensure the good implementation of the protection of Vietnamese citizens abroad, of which, the 1945 United Nations Charter, the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations and the 1963 Vienna Convention on Consular Relations are important documents to which Vietnam is a member.*

In addition, Vietnam has promulgated documents to specify the contents of international documents as a basis important legislation to carry out citizen protection work including the 2013 Vietnam Constitution, the 2008 Law on Vietnamese nationality, Directive No.1737/CT-TTg dated September 20, 2010 of the Prime Minister on strengthening the protection of legitimate rights and interests of Vietnamese citizens migrating abroad, Decision No.402/QĐ-TTg dated March 20, 2020 of the Prime Minister on the Plan to implement the Global Agreement on Lawful, Safe and Orderly Migration of the United Nations.

In accordance to the above legal documents, the Ministry of Foreign Affairs is assigned to perform the function of unified state management on consular affairs and advise the work on protection of Vietnamese citizens abroad, assume the prime responsibility for and coordinate with concerned ministries and branches in proposing the negotiation, signing or joining of bilateral or multilateral international treaties in the field of migration, the participation in international organizations and forums on



migration in order to enhance Vietnam's position as well as contribute to strengthening international cooperation in the field of migration.



*Thuy and her husband from Yen Dung district, who are working in Ukraine were evacuated to Romania in the Ukraine war*

Bac Giang is a mountainous province in the Northern Midland and Mountainous area, bordering Lang Son and Quang Ninh provinces which are adjacent to China to the east. This is a favorable condition for trading and people-to-people exchange between Vietnam and China which has attracted a large number of people from Bac Giang province to participate in service, trade, agricultural production, sightseeing, tourism and study activities in China. On the other hand, over the years, the Covid-19 pandemic has influenced directly on people all over the world, including Vietnamese abroad. Therefore, the citizen protection needs being paid more attention. The Department of Foreign Affairs is the focal point in “handling issues related to the protection of Bac Giang citizens abroad and consular affairs to foreigners in Bac Giang province, coordinating with relevant agencies and the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs to advise the Provincial People's Committee on guidelines and policies on overseas migration activities of Bac Giang citizens.

From 2017 to the end of 2021, the Department of Foreign Affairs of Bac Giang province has coordinated with Vietnamese diplomatic missions abroad to carry out citizen protection work for more than 70 cases of the provincial citizens getting risk or violating law abroad. In the first 10 months of 2022, we received and settled supported requests for 15 cases who get stuck in Ukraine, Malaysia, Cambodia or are killed and detained in China.

Actually, if citizens having problems abroad are not protected in time, they may face risks such as not being granted a passport to continue their journey or an international travel document to return home; not being paid consular visits in the event of arrest, detention or imprisonment; not being supported in case of illness including emergency treatment at the hospital or notification to their families and relatives. Moreover, they might not be helped when being detained in inhumane conditions (tortured, beaten, sick without medical examination and treatment) or their families may not get difficult in definding information if they are missing, etc.

Therefore, in order to avoid risks when travelling abroad, Bac Giang citizens should note:

*Firstly*, apply for appropriate international travel documents (Passport, travel document, visa); learn about entry procedures and conditions.

*Secondly*, learn about native language, culture, workplace and means of transportation where you need to go.

*Thirdly*, check the weather condition, time zone of the destination and prepare some oral medicine in case of chronic diseases.

*Fourthly*, learn about cuisine and prepare some backup foods in need.

*Fifthly*, find suitable international insurance products for your conditions and circumstances.

*Sixthly*, take note the contact information and address of the diplomatic mission of Vietnam at the destination or the hotline of the Consular Department, the Ministry of Foreign Affairs in case of necessity for guidance and support.

*Seventhly, regularly maintain contact and update information with relatives while abroad so that they can grasp bad conditions in time (if any).*

In recent years, along with Vietnam's extensive, diversified and comprehensive international integration process, the number of Bac Giang citizens who have migrated abroad to work, study or get married has increased. According to statistics in 2022, Bac Giang province has about 2,440 migrants living, working and studying in 24 countries and territories. Facing that situation, strengthening the legal mechanism to protect Bac Giang citizens abroad is very necessary and urgent, demonstrating the responsibility of the State and the province towards citizens, contributing to enhancing the politic position and prestige of Bac Giang province to international friends as well as in the eyes of overseas Vietnamese.

*Van Nguyen Translated*

## **Bắc Giang có loài sâm quý: Sâm Nam núi Dành Tân Yên**

*Người Việt Nam có câu: sâm, nhung, quế, phụ là những vị thuốc quý. Trong danh mục thuốc quý, sâm luôn đứng đầu. Ở tỉnh Bắc Giang, sâm Nam núi Dành là một loài sâm quý hiếm, có nguồn gốc từ hai xã Liên Chung và Việt Lập, huyện Tân Yên, tỉnh Bắc Giang.*

### **Loài sâm tiến Vua**

Theo tương truyền cùng các tư liệu lịch sử, sâm Nam núi Dành được phát hiện từ thời vua Tự Đức, khi ấy mẹ ông trở bệnh dẫn đến mờ lòa cả hai mắt. Chạy chữa nhiều nơi không khỏi, năm đó, nhờ lấy được củ sâm Nam trên đỉnh núi Dành đem về chữa cho đôi mắt bà sáng trở lại. Hàng năm, sâm Nam núi Dành được săn tìm dâng lên tiến Vua. Tiếng lành đồn xa, nhiều người cất công lên núi Dành tìm kiếm, khiến sâm Nam ngày càng khan hiếm. Ở thế kỷ trước sâm Nam núi Dành như dần bị lãng quên, sau nhiều nỗ lực của các nhà khoa học cùng các cấp chính quyền và nhân dân, sâm Nam núi Dành đã hồi sinh được nhiều khách hàng khắp nơi biết tới.





*Một góc vùng trồng sâm Nam núi Dành tại thôn Lãn Chanh 1, xã Liên Chung (huyện Tân Yên) góc nhìn từ trên cao*

Qua nghiên cứu cho thấy, nhóm chất chính trong sâm núi dành là saponin, flavonoid (hoạt chất chống lão hóa) acid hữu cơ, acid amin. Hàm lượng saponin của sâm núi dành tương đương sâm Hàn Quốc, chỉ đứng sau sâm Ngọc Linh – một trong số những loài sâm quý hiếm và chất lượng nhất thế giới. Sâm Nam núi Dành có đặc điểm: da vàng, thịt chắc, khí vị đều tốt không như sâm sản xuất ở nơi khác, da trắng và nhiều nhớt. Theo dân gian, sâm núi dành có thể hỗ trợ điều trị một số bệnh thông thường.

Sâm núi Dành thuộc dạng dây leo, dễ khai thác, lại là loài quý hiếm, chính vì vậy hơn 40 năm (từ những năm 1970 đến 2010) sâm núi Dành gần như bị tuyệt diệt. Năm 2010, tại vườn của cụ Thân Văn Thành, thôn Đồng Sen, xã Việt Lập còn sót lại một gốc sâm đã trồng trên 60 năm. Cơ duyên sự tồn tại của gốc sâm này là: Cụ Thành có bà mẹ vợ giỏi nghề thuốc Nam, biết rõ giá trị của cây sâm núi Dành. Ngày đó con cái cụ Thành thường hay bị sài đẹn, mẹ vợ cụ lên núi Dành, tìm được một gốc sâm, rồi trồng tại vườn nhà cụ để làm thuốc, sử dụng cho mọi người trong gia đình...

Câu chuyện đã qua hơn nửa thế kỷ. Gốc sâm ngày ấy giờ đã bò lan ra hơn cả chục mét vuông. Gốc sâm này được cụ Thân Văn Thành truyền lại cho người con út là ông Thân Hải Đăng. Từ gốc sâm ở nhà ông Thân Hải Đăng, năm 2012, Trung tâm Khoa học

Công nghệ và Môi trường huyện Tân Yên thực hiện đề tài: "Bảo tồn và nhân giống cây sâm núi Dành". Năm 2015, Trung tâm Thực nghiệm sinh học nông nghiệp công nghệ cao (Viện di truyền nông nghiệp) thực hiện đề tài: "Nghiên cứu đánh giá bảo tồn nguồn gene cây sâm núi Dành phân bố trên địa bàn tỉnh Bắc Giang". Cơ sở thực hiện là gốc sâm cổ được trồng tại vườn nhà ông Thân Hải Đăng.

### **Xây dựng sản phẩm thương hiệu đặc sắc của tỉnh**

Hiện huyện Tân Yên hiện có khoảng 35 ha sâm Nam núi Dành, trong đó khoảng 27 ha đã cho thu hoạch hoa và 5 ha cho thu hoạch củ. Hoa sâm Nam núi Dành hiện trở thành đặc sản được chế biến thành sản phẩm trà nụ hoa sâm Nam núi Dành - thức uống thanh nhiệt, bổ mát rất có giá trị. Trà hoa sâm Nam núi Dành có công dụng mát gan, tiêu độc, giải nhiệt, tiêu hóa, an thần chữa mất ngủ. Ngoài ra, hoa sâm còn được sử dụng làm thang trong các bài thuốc đông y. Chất Saponin trong củ sâm Nam núi Dành có tác dụng cung cấp hoạt chất bồi bổ cơ thể như axit amin, khoáng chất, dầu thơm...giúp tăng cường sinh lực, tăng khả năng miễn dịch, ngừa lão hóa, chống oxy hóa, chữa ho, long đờm, hạ nhiệt giảm sốt, tăng khả năng hấp thụ dưỡng chất, chống viêm, kháng khuẩn, ức chế vi rút và một số tác dụng ức chế sự phát triển của các tế bào ung thư. Trà nụ hoa sâm Nam núi Dành đã được công nhận là sản phẩm OCOP 4 sao của Bắc Giang năm 2022.





### *Người dân thu hái hoa sâm Nam núi Dành từ buổi sáng sớm ở thôn Đồng Sen*

Sau trồng từ 3 đến hơn 5 năm, sâm Nam mới cho thu hoạch củ, do đó, nguồn lợi từ hoa sâm giúp các hộ tăng thêm thu nhập trong thời gian chờ thu hoạch củ, bảo đảm trang trải cuộc sống và đầu tư phân bón chăm sóc cây.

Mấy năm gần đây, bà con nông dân trồng cây sâm Nam núi Dành trên địa bàn hai xã Việt Lập và Liên Chung nhờ tâm huyết áp dụng các biện pháp khoa học kỹ thuật, đầu tư cho cây sâm Nam núi Dành hồi sinh, phát triển trở thành vùng dược liệu quý đem lại nguồn thu nhập phát triển kinh tế từ việc bán hoa sâm, sâm củ và cây sâm giống thu về hàng chục tỷ đồng mỗi năm.

Để bảo tồn giống sâm quý, năm 2021, Cục sở hữu trí tuệ đã cấp Giấy chứng nhận đăng ký chỉ dẫn địa lý cho sản phẩm sâm núi Dành trên địa bàn xã Liên Chung và xã Việt Lập. Sâm Nam núi Dành sản phẩm khô được UBND tỉnh cấp giấy chứng nhận sản phẩm OCOP đạt hạng 4 sao.

Tháng 8 vừa qua, đại diện Hiệp hội Doanh nghiệp và Đầu tư Việt Nam - Hàn Quốc (VKBIA), Công ty cổ phần tập đoàn MH Group và Công ty cổ phần Dosimiheng Việt Nam có cuộc khảo sát, tìm hiểu cơ hội hợp tác về sản xuất sâm nam núi Dành ở huyện Tân Yên. Qua khảo sát thực tế tại một số cơ sở sản xuất sâm Nam núi Dành, đại diện các doanh nghiệp bày tỏ sự ấn tượng trước đặc tính đáng quý của sản phẩm và phương pháp trồng, chăm sóc ở các mô hình, tạo ra sự khác biệt so với những khu vực trồng sâm trong nước và thế giới. Tiềm năng phát triển là rất lớn vì điều kiện tự nhiên, thổ nhưỡng, khí hậu phù hợp; sâm nam núi Dành có thể cho khai thác từ lá, hoa cho đến củ, từ đó chế biến thành sản phẩm đa dạng, phục vụ nhu cầu của người tiêu dùng.





*Một số doanh nghiệp Hàn Quốc đến tìm hiểu, tham quan mô hình trồng cây sâm Nam núi Dành tại xã Liên Chung*

Trong thời gian tới, tỉnh Bắc Giang sẵn sàng tạo điều kiện thuận lợi tối đa để các doanh nghiệp, nhà đầu tư mở rộng hợp tác chế biến và xuất khẩu sản phẩm sâm Nam núi Dành, tạo thành vùng nguyên liệu rộng lớn, bền vững. Hình thành chuỗi liên kết và ứng dụng mạnh mẽ khoa học kỹ thuật vào sản xuất, thu hoạch, chế biến, bảo quản, tạo ra nhiều sản phẩm chất lượng. Xây dựng và phát triển thương hiệu sản phẩm hàng hóa từ sâm Nam núi Dành, sớm được công nhận là sản phẩm quốc gia.

## **Bac Giang has a precious species of ginseng: Sam Nam Nui Danh in Tan Yen district**

*In Vietnamese tradition, ginseng, antler, cortex cinnamomi, radix and aconitiare are considered precious medicines. In the list of precious herbals, ginseng is always at the top. In Bac Giang province, Sam Nam Nui Danh (Dang shen in Danh mountain) is a rare species of ginseng, originating from two communes of Lien Chung and Viet Lap, Tan Yen district, Bac Giang province.*

### **Dang shen offered to the King**

Legend has it that Sam Nam Nui Danh was discovered during the reign of King Tu Duc, when his mother became ill, leading to blindness in both eyes. She couldn't be cured in many places, that year, thanks to taking Sam Nam Nui Danh on the top of the Danh mountain, her eyes were bright again. Every year, Sam Nam Nui Danh was hunted to offer to the King. The good news spread far away, many people went to the mountain to search, making Sam Nam Nui Danh increasingly scarce. In the last century, Sam Nam Nui Danh was gradually forgotten, after many efforts of scientists, authorities and people, Sam Nam Nui Danh has revived and is known by many customers everywhere.



*Tan Yen farmers with Sam Nam Nui Danh products*

Research shows that the main groups of substances in Sam Nam Nui Danh are saponins, flavonoids (anti-aging active ingredients), organic acids, and amino acids. The saponin content of Sam Nam Nui Danh is equivalent to Korean ginseng, second only to Ngoc Linh ginseng - one of the rarest and most quality ginseng species in the world. Sam Nam Nui Danh has the characteristics: yellow skin, firm flesh, good taste unlike ginseng produced in other places, white and viscous skin. According to folklore, Sam Nam Nui Danh can support the treatment of some common diseases.

Sam Nam Nui Danh is a vine, easy to exploit, and a rare species, so over 40 years (from the 1970s to 2010s), Sam Nam Nui Danh was almost extinct. In 2010, in the garden of Mr. Than Van Thanh, Dong Sen village, Viet Lap commune, there was still a ginseng root that had been planted for over 60 years. The predestined existence of this ginseng root is: Mr Thanh has a mother-in-law who is good at Southern medicine and knows the value of the Sam Nam Nui Danh. On that day, Mr. Thanh's children were

often ill, so his mother-in-law went to the mountain to find a ginseng root, then planted it in his garden to make medicine and use it for everyone in the family....

The story is more than half a century old. Ginseng roots that day have now crawled to more than ten square meters. This ginseng root was passed down by Mr. Than Van Thanh to his youngest son, Mr. Than Hai Dang. From the ginseng root at Mr. Than Hai Dang's house, in 2012, the Center for Science, Technology and Environment of Tan Yen district carried out the project: "Conservation and propagation of Sam Nam Nui Danh". In 2015, the Center for Experimental High-Tech Agricultural Biology (Institute of Agricultural Genetics) carried out the project: "Research, assessment and conservation of the gene source of Danh mountain's ginseng distributed in Bac Giang province". The basis of implementation is the ancient ginseng root grown in Mr. Than Hai Dang's garden.

### **Building unique brand products of the province**

Currently, Tan Yen district has about 35 hectares of Sam Nam Nui Danh, of which about 27 hectares have been harvested for flowers and 5 hectares for tubers. The flowers of Sam Nam Nui Danh has become a specialty and is processed into a product of tea, which is a very valuable and refreshing drink. Tea of the flowers of Sam Nam Nui Danh has the effect of cooling the liver, detoxifying, cooling, digestion, sedative and treating insomnia. In addition, they are also used as ladders in oriental medicine. The saponin in the ginseng root has the effect of providing nutrients to the body such as amino acids, minerals, and aromatic oils... helps to increase vitality, increase immunity, prevent aging, anti-oxidant, cure cough, loosen phlegm, reduce fever, increase nutrient absorption, anti-inflammatory, antibacterial, inhibit virus and some inhibitory effects on the growth of cancer cells. Tea of the flowers of Sam Nam Nui Danh has been recognized as a 4-star OCOP product of Bac Giang in 2022.





*Some Korean enterprises visit Sam Nam Nui Danh cultivating model in Lien Chung commune*

After planting from 3 to more than 5 years, only Sam Nam can harvest its roots, so the benefits from the flowers help households increase their income while waiting for the tubers to be harvested, ensuring their living expenses and investment in fertilizer for plant.

In recent years, farmers have planted Sam Nam Nui Danh in Viet Lap and Lien Chung communes thanks to their enthusiasm in applying scientific and technical measures, investing in the revival and development of Sam Nam Nui Danh into a valuable medicinal area that brings in economic development income from the sale of ginseng flowers, ginseng roots and ginseng seedlings, earning tens of billions of dong per year.

In order to preserve precious ginseng varieties, in 2021, the National Office of Intellectual Property has granted a certificate of registration of geographical indications for Sam Nam Nui Danh products in Lien Chung and Viet Lap communes. Dried products of Sam Nam Nui Danhwon the provincial People's Committee's certificate of OCOP products with 4 stars rating.



*The flowers of Sam Nam Nui Danh*

Last August, representatives of Vietnam - Korea Business and Investment Association (VKBIA), MH Group Joint Stock Company and Dosimiheng Vietnam Joint Stock Company had a survey to explore cooperation opportunities on the production of Sam Nam Nui Danh in Tan Yen district. Through surveys at a number of manufacturing facilities of Sam Nam Nui Danh, representatives of businesses expressed their impressions of the valuable characteristics of the product and the method of planting and

caring in the models, making a difference compared with the ginseng growing areas in the country and the world. The development potential is great because of suitable natural conditions, soil and climate; Sam Nam Nui Danh can be harvested from leaves, flowers to tubers, then processed into a variety of products, serving the needs of consumers..

In the coming time, Bac Giang province is ready to create the most favorable conditions for businesses and investors to expand cooperation in processing and exporting Sam Nam Nui Danh products, forming a large and durable raw material area. Forming a chain of links and strongly applying science and technology to production, harvesting, processing, preservation, creating many quality products. Building and developing the brand name of products and goods from Sam Nam Nui Danh, soon recognized as a national product.

*Thuy Linh Translated*

## **Văn hoá doanh nghiệp Nhật Bản**

*Giữa cộng đồng doanh nghiệp rộng lớn ở khắp nơi trên thế giới, doanh nghiệp Nhật Bản luôn để lại ấn tượng sâu đậm trong mắt mọi người bởi những giá trị văn hóa được hình thành và phát triển qua từng năm tháng, trở thành kim chỉ nam chi phối tư duy, hành động và định hướng kinh doanh của đội ngũ cán bộ nhân viên trong công ty. Văn hóa của doanh nghiệp Nhật Bản, hay nói cách khác đó chính là bộ mặt của doanh nghiệp, là cách doanh nghiệp định hình thương hiệu cá nhân của công ty trong mắt công chúng.*

### **Triết lý kinh doanh**

Nét văn hóa đầu tiên phải kể đến chính là triết lý kinh doanh của doanh nghiệp. Hiếm có doanh nghiệp, tập đoàn đa quốc gia nào lại không chú trọng xây dựng yếu tố này. Sony, một trong những doanh nghiệp hàng đầu tại Nhật Bản, đã xây dựng triết lý kinh doanh “Sáng tạo là lý do tồn tại của chúng ta” Triết lý kinh doanh hợp thời đã khiến cho Sony trở nên nổi bật giữa hàng ngàn doanh nghiệp khác. Hay Công ty Điện khí nổi tiếng Matsushita cũng trở nên nổi tiếng với triết lý “Tinh thần xí nghiệp phục vụ đất nước” đã khiến cho tất cả đối tác cảm thấy hài lòng và tin tưởng.





*Ảnh minh họa*

### **Thứ bậc trong công ty**

Điều này vốn hình thành từ bản sắc văn hóa của người Nhật. Trong xã hội Nhật Bản, thứ bậc được phân chia sâu sắc. Trong công ty cũng như vậy, người nào vào làm trước được gọi là đàn anh, người vào làm sau sẽ là đàn em, điều này không phụ thuộc vào độ tuổi, nhưng chỉ phụ thuộc vào thời gian cống hiến, phục vụ doanh nghiệp. Có một sự thật hiển nhiên là trong các doanh nghiệp Nhật luôn đề cao sự trung thành, điều này xuất phát từ văn hóa về thứ bậc trong công ty.

### **Giải pháp tối ưu, lợi ích công ty là số một**

Trong các cuộc đàm phán kinh doanh, sẽ có lúc không thể tránh khỏi những xung đột về lợi ích giữa đối tác, khách hàng, cấp trên, cấp dưới... Tuy nhiên nhân viên trong doanh nghiệp Nhật được đào tạo để xử lý mọi vấn đề phát sinh theo hướng đặt lợi ích doanh nghiệp lên hàng đầu. Với tất cả sự lịch thiệp, doanh nghiệp Nhật sẽ giữ mối quan hệ hòa hảo với đối tác, tuy nhiên điều đó không đồng nghĩa với việc lợi ích của công ty bị giảm sút trong mối quan hệ giao thương.

### **Giao tiếp khéo léo**

Doanh nghiệp Nhật Bản không chấp nhận một sai lầm xảy ra nhiều lần. Họ có thể thông cảm cho lần đầu tiên, nhưng nếu điều đó tiếp diễn nhiều lần thì lại là chuyện khác. Mọi sự sửa chữa và khắc phục là ưu tiên trong mối quan hệ thương mại trong doanh

nghiệp Nhật Bản. Chuẩn mực về giao tiếp ứng xử trong doanh nghiệp Nhật cũng vô hình tạo nên một sức ép với nhân viên rằng nếu không cư xử đúng lễ nghĩa, họ đang mất đi vị trí của chính mình.

### **Tuân thủ thời gian**

Hiếm có một nhân viên nào làm trong doanh nghiệp Nhật Bản mà lại không lĩnh hội được nét văn hóa này. Nếu cuộc hẹn với đối tác bắt đầu từ 8h, người Nhật sẽ có mặt tại đó vào 8h kém 10 phút. Thật hiếm khi chứng kiến một người Nhật Bản hốt hải chạy đến cuộc hẹn và nói lời xin lỗi, đơn giản vì họ luôn làm hết sức có thể để phòng ngừa tình thế đó xảy ra.

Những nét văn hóa ứng xử của doanh nghiệp Nhật Bản vừa mang tính hiện đại vừa mang đậm nét truyền thống văn hóa của đất nước mặt trời mọc, nhờ vậy đã tạo nên một đặc trưng văn hóa doanh nghiệp vô cùng độc đáo của Nhật Bản. Từ đó, các doanh nghiệp Việt Nam nói chung và các cán bộ, công chức Việt Nam học tập, rút ra những bài học quý giá để phát triển bản thân trong môi trường làm việc với xu thế hội nhập quốc tế như hiện nay.

**Huyền Trang**

## **Japanese business culture**

*Among the large business community around the world, Japanese businesses always leave a deep impression in people's eyes because of the cultural values formed and developed over the years, becoming the guideline to dominate the thinking, actions and business orientation of the staff in the company. Japanese corporate culture, or in other words, it is the face of the business, the way the business shapes the company's personal brand in the eyes of the public.*

### **Business philosophy**

The first cultural feature to mention is the business philosophy of the enterprise. Rarely does any multinational corporation or enterprise not pay attention to this factor. Sony, one of the leading enterprises in Japan, has built the business philosophy of “Innovation is our reason for being.” The trendy business philosophy has made Sony stand out among thousands of other business. Or the famous Matsushita Electric and Gas

Company has also become famous for its philosophy of "The enterprise spirit of serving the country" has made all partners feel satisfied and trusted.

### **Hierarchy in the company**



*Illustrative photo*

This is inherently formed from the cultural identity of the Japanese. In Japanese society, hierarchy is deeply divided. In the company, this is the same, the person who comes in first is called a senior, the person who comes in later will be a junior, this does not depend on age, but only depends on the time of dedication and service for businesses. It is an obvious fact that in Japanese businesses, loyalty is always emphasized, this comes from the culture of hierarchy in the company.

### **The optimal solution, the company's interests are number one**

In business negotiations, there will be times when it is inevitable that conflicts of interest between partners, customers, superiors, subordinates... However, employees in Japanese enterprises are trained to handle all issues arises in the direction of putting corporate interests first. With all politeness, Japanese businesses will keep a good relationship with their partners, but that does not mean that the company's interests are reduced in the business relationship.

### **Skillful communication**

Japanese businesses do not accept the same mistake that happens many times. They may sympathize for the first time, but it's a different story if it happens again and again. Any repair and remedial work is a priority in the commercial relationship of Japanese enterprises. Standards of communication and behavior in Japanese businesses are also invisible, creating pressure on employees that if they do not behave properly, they are losing their position.



## **Punctuality**

Rarely does an employee working in a Japanese company fail to understand this culture. If the appointment with a partner starts at 8 am, the Japanese will be there at 8 am to 10 minutes. It's rare to see a Japanese person rushing to an appointment and saying sorry, simply because they always do their best to prevent that from happening.

The cultural and behavioral characteristics of Japanese companies are both modern and bold with the cultural traditions of the country of the rising sun, thereby creating a unique corporate culture feature of Japan. From there, we also learned many valuable lessons to develop ourselves in a professional working environment in Japan.

*Thùy Linh translated*